

Erref. kodea: LAF-210-127

Izenburua: Antropologia kulturalaren

inguruko lanak

Erlegintza 1-2





## Erlegintza

### I. - Erleen itchuraz

Ugan den urtean joan nintzen adichkide  
zahar baten ikusterat. Han ongi-etoni  
handizki egin zerakuten. Baiman - ba-  
dattigue nola gertatzen den? - etcherat  
itzuli nahi bainintzen aratsalde hor-  
tan bereun, samurtuko zirela eta  
han eta hura erori zuten. Hete  
aldetik denaz bejanbutean ohi dut  
makur guzietan ihes egitea; beraz  
beien erkidekasunean gozatu gen nere  
bihotza ez bakarrik biharanumeraino,  
bainan aste ~~bat~~ oso - osoa.

Delako adichkideak, hasti apur bat  
atxemaiten duenean, bere erleez arka







27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

Beha langileari! Uli handichko bat iduri,  
hiruz zatitan du gorputza: burua,  
gaxoa eta gibelua

Buru gorritz delakoaren gainean  
bortz begi aras ontsa ikus diotzaheyeu  
bigu baxeretan eta bertzeak eder-  
ki ezariak kopetan. Ahoan aldi  
bortz bezalako zer batzu eta gypai-  
netan bi ile puskak hankili-hankala  
haizearen arabera higitzen direnak.  
Oi begitarte maitagarria!

Papoa, bertzalde, hari batez bezala  
buruari lotua dago. Gaheretan lau  
hegal arinko firfirin ari dire bere  
hets-idek zaluak egiten eta sei zan-  
go melre azpitik zabiltya lasterka.  
Bainan urbilohagotik beha ezague. Ori-

Beha langileari! Uli handichko bat iduri,  
hiruz zatitan du gorputza: burua,  
gaxoa eta gibelua

Buru gorritz delakoaren gainean  
bortz begi aras ontsa ikus diotzaheyeu  
bigu baxeretan eta bertzeak eder-  
ki ezariak kopetan. Ahoan aldi  
bortz bezalako zer batzu eta gypai-  
netan bi ile puskak hankili-hankala  
haizearen arabera higitzen direnak.  
Oi begitarte maitagarria!

Papoa, bertzalde, hari batez bezala  
buruari lotua dago. Gaheretan lau  
hegal arinko firfirin ari dire bere  
hets-idek zaluak egiten eta sei zan-  
go melre azpitik zabiltya lasterka.  
Bainan urbilohagotik beha ezague. Ori-

gentut esunua  
Aldara baino lehenago, arak hasi lodi  
darrabilate aterabizidantz gertatit darsi  
igutirikitzetan baitare eta.

zue, niki esunen uste halakoak zirela  
zango horietk. Aintzineko biek errats  
etik batzu ekartzien dituzte; erdikoeak  
halako pala gabal bat bedera; eta bertzeek  
sakelno bat. Hanche tresnaketa dutena!

Gibelean gertut denik erranen — ezpaitzait  
eder — baizik eta Chanchin zenak erlezain  
batentzat moldatu zituen neurkhitzak  
gogorazten derantzitala. Hama bastea:

Kofoinaren aintzinean,

Lore politen gainean

Erlea gartzien denean.

Beha ezogu, adichkidea...

Ez urbil bizkitartean!

Zeren larnaren pean

Baita beti gibelean

Ornatz minkoz bat erlean...



Quinze d'octobre

Orai agli erle-langileentzat, zeren heien  
ama erotik bekaiztiak hartua izan  
behar baita. Hartaz mintzo gaiten beraz  
eta berehala.

Erle-amak eite frango badu bere ala-  
bekin; nahi-eta-ez ezateke izan bertze  
la... Bizkitartean iduritasuna urrun  
da osoa izaitetik; bertzeak baino luze-  
ago, lodiago, horiago dela ezaikeu bada  
ageri?

Bertze onduz, zangoetan tresnerik bat  
ere ez. Gibelean aldiz — garbitki enaiteko-  
ontra iletua eta orratz gugiz ayklar-  
bater begiratua. Zer den baratik! Be-  
ti ipurdiz eman behar oire beraz etsai  
ari ihardokitzeke, holako ulichkak!  
Eytute — hala da — ahuntzaren kasko



gogorra. Ezpada alde batetik bertze  
aldetik ezartzen du gainkoak indarra.

Azkenean arra eztezagula ahantz  
bere buru handiarekin. Bai batla duk<sup>a</sup> mutur  
bat gaitza eta gorputzetik ere langi  
lea baino apur bat lodiago izan  
behar da. Ile frango, erratsik ez  
ukas: baiman goizoa ezte sakoliki ez  
eta ere orratzik. Oala bakar bat balu  
bederen? Jegur, bere hitaitzineko  
ohedeak erraiten ahal ditu, etsaiekin  
bekoz-beko kausitzen denean... Orduan  
toki toharrean dago haren bizia

Eguno baratzen naiz. Orai erle mota  
guziak ezagutzen ditutze itohuzay. Helden  
den aldean ikuriko gugu erleen  
bizi moldea.

Erlegintza

II. - Erleen bizi-moldeaz

Azkeneko aldian hirur erle mota badirela erran nerantzuen. Egun mota bakotcharen erleek darabilzaten urratsak aipatuko ditugu.

Erle-batasun baten buruzagia edo nautsia da erle-ama. Afoinaren erdian, toki berezi batean dago. Egun ezirik egiten ez eta ere ezkorik: bainan badu lan, ikusiko dukeguzenaren arabera.

Bere gazpiaren egunean arretkin ateratzen da «bestientzat». Behin betakotz bete itzultzen da etxerat. Hartarik hameka egun buruan bere lehenbiziko arretzeak emaiten ditu eta gero egun



aste bat iragouten behin eron gabe, gazpi  
edo zortzi ilabetez. Lehenengo bara  
lizokete, erle-batasuna eritzen balitz,  
etxo nahastkeri zenbait gertatzen balitz  
elkartasunean, Kofoinean.

Lehenbiziko urteko arrolteak langi.  
le-arrolteak dire; bigarren udan  
amen eta arren aldia; eta erle-ama  
baten arken arrolteak ama-arrolte  
bakarrik!

Hiru urte irauten du amaren bizia  
eta hanartean zontat arrolte urte  
duzue eroten dituela? Ezin sinetsia  
da bainan egia: bostz ehun mila,  
erran nahi baita milion erdi bat.  
Holakoak baginiku oiloak, outsa  
ginetezke etxean! Eta hala?

Badakizue erle-amak onakz agkar bat  
badadukala; bizkitartean guziz beldur-  
korra da, zeren jaiten baita ez den  
batentzat bere etxolaren zelarot itesi.  
Bertze ama baten kontra, aldiz, ezta  
batere izitzen. Erle-batasunean ama  
baten beharra badute, ez urdean gehia  
goen. Biga aurkitzen balinbadire be-  
tan, guduau sartzen dire batok bertze  
arekin bat edo bertzea edo biak hil  
artekaino. Ezta barat-hunatik hor!

Erran dugun jadanik erle-ama, erleen  
aitzindariak dela. Hargatik langileak  
osoki bihotzduen dire harentzat — ez izan  
gatik ere bihotzirik — eta hiltzen denean  
elkartasunean lana hausten dute eta  
denetan nahaskeria emaiten. Bildu.



metan, gorpuzetan bezala: burua gal,  
oro gal.

Arak jaun alfer batzu iduri, kasik  
beti lo dagozi ezti gachoenaren gai.  
nean. Lepoaraino aseturik, oro ederra  
rekin, iguzkiaren ikusteko ateratzen  
dire batzuetan arrabots bitchi bat  
dagitela. Udan langileak hiltzen  
dituzte bihotzmin gabe — hanbat izate  
nazi gutiago hazteko — eta hola bi  
ilabetez naski egina da arren lurreko  
itzulia

Orai langileak aipa ditzagun. Egiaz  
etzutela bere izena ebatsi...

Yakintsum batzuek uste dute erle  
bakitza sortu dela lan berezitate-  
tzat. Enganatzten dire izeren eta erle

guziek badakizkitez bat bertzea bezain  
ongi lan guziak. Ageri dena da —  
hori oharzeko behako bat aski — indar-  
raren eta adinaren arabera egitekoak  
zabiltzen dituztela bai eta ere arduraz  
arabera.

Iguzkia eder balinbada, langile  
guziak lurrez-lurrez ezteigai bila  
doazi; baina uria balinbadaric,  
baltzan ezko moldatzeari letzen  
dize kartak: alta ezta erretch!

Arzak deus onik eta deus txarrik  
ezpada, ezkoaren arka gartetariari  
doako. Adinean diseneri garaitikoa:  
liletako edaria urrupa, umeak alba,  
heien bagka bil, ghotkoak garbi barne  
hetan, arretzeez ~~trata~~ har — eta holako



gontak? — badute denek zer eg

gontak! — badute denek zer egin!

Eile langileen iraupena laburra da: doidoia birru ilabete... galkina da nagi ezirela ez eta ere oldarkorak. Bizkitartean kofein baten erleek ezin ikusiak, ezin jasanak dituzte bere batasunean eztagozin erleak. Bertzenaz bere ezia baizen ezki. Heiztenka zigta bat edo bertze emaiten balintaderantute, orduan ama dezagun, nardatu ezkitugula behar.

Zoin ontsa egin dituen gantzak gaintko maiteak! Haritzeko da. Bai, erlagintzan, denetan bezala ageri da gannaren handitasuna eta ederki dio latinak: Deus magnus in magnis, maximus in minimis, izaitte ttikiak handiek baino

hobeki irakusten derankutela goin  
indartsu eta jakintsun izan behar den  
gaintkoa, ororen egilea...

Apez bat bezala mintu naizela dioque  
behar bada... Eta zer nste dugue erran  
nahi duela latinez hitz horrek: apes?  
Erran nahi du erle. Eta norbait  
erlea garzen erne, langile, garbi izan  
behar bada, ez othe da apezak!

Aldi hunkako aski. Bertze aldian  
aipatuko derauzkitzuet erleen ontza-  
suna...

Ordu arbine, irakurle maitiak.



Edleak lili betan baduazi lerdan bere  
janhariazen bila. Kasik iguzkiorokim  
jeikitzen dire eta goizetik lan horren  
egiterak jariten. Presten dute hemen egi  
apur bat, hantxe bertze apur bat eta,  
heien sabela ezin gehiago atchik denean,  
atcherak itzultzen. Etchean lhen atchola  
aurkitzen baitute eta hartan ezartzen bere  
hagta. Eta nola bada? Orizne, aurdiki-  
tzen dute atetik... Bi minuta diran  
aurdikitze hori. Zintzurra huts eta beritz  
lasterka edo, hobeki eraiteko, hegaldakia  
biltzerak chuchen... Oheretala bizpahirur  
langilek ontasun hori goitiago barne bere-  
zi batetarat dakarte; barnea bete dute  
larrik hesten dute ezkozko estalgi arin  
batez. Ezanen da denen hazkurra eta

oroen gainetik neoguko bazkura  
Erleen ogia. — Loretan bada halako  
erhauts chehe bat, landareen hedamenerentzat  
ogina. Hartarik ere hartzen dute erleek  
eta nasaitki gero! Hau da hau bitxia!  
Lehenik ahomen bat ausikitzen dute; naka  
-naka bere motan ibiltzen eta orratzen;  
aykenean aitziak zangoekin atchemanik  
opila, erdikoeekin daramate gibeletko  
ichtenek daduskaten sakelatan. Gero erdi-  
ko zangoek dituzten pala ttiki-gabalekin  
jo eta jo opilaren gainean eztabidin  
bederen bidean desegi. Kofinean erur-  
aragten pilota hori eta etchola choko  
batean emanik buru oinetekin ttipi-  
ttapa zapatzen meta. Erleen ogia  
daritza delako erhautsa. Bizkitartean



umertzat baizik ezta; bertzeek adin  
batetarak jin eta ezate barbarik nahi  
gehiago. Eztiarekin eta barekin ur  
dorta batez bustirik egiten da janbani  
gurricha bat, bazkari bat banta  
elkartasuneko haurrentzat.

Ezkoa. — Zer da bada ezkoa? Gure  
eskualdean ohi dute batzuek erraita  
ezkia erleen butskina dela. Hori ezta  
egia. Ezkoa aldiry heien butskina  
dela arrunt egia da. Horren egitako jan  
eta jan ari dire, goseak hilak balise  
bezala; gero iragaiten da ezkoa Kanpo-  
rat bero-beroa chilo edo, hobeki  
mintzatzeke, urradura bertchi batzuetarik  
lerroan emanak baitise gibelako aldirian.  
Lan horrek arultzen ditu erleak eta

laster higitzen. Bainan eta hori hana-  
tik ez hantatik, fraitegnadako gaiete  
sthearen moldatzeke.

Kofinean barmetipiak langileentzat  
dine, botzeak arrentzat. Azkenean bada  
erdi-erdian gela berezi bat amarentzat.  
Hek guziak ezkoz eginak. Hamar mila  
egunean moldatzen orhal dituzte bata-  
sun batean.

Antolka. — Hala deitzen da materi-  
bat lotkizuna zuhaitze botznetarik dari-  
ela. Udan gunitzen da, neguan aldi-  
gogortzen. Artostki biltzen dute erleek  
den tokian eta eremaiten. Zerentzat?  
Izenak dion bezala, arraiduren antola  
tzeke behin bai eta ere erletegiaren  
bere lekuan itzatzeko, hilen bartaz



estalditzeko, barneak distira dezaten  
eta bolako orko lanentzat. — Erretchi  
da segur antolkaren hartzea; bainan  
gero zer nahi ikusten oziñ utzi. — Lur-  
rari estekatzin dire aztaparriz eta bertze  
langile batzuek pasta lortzen hari  
kintzen diote. Molako oinbazeak  
poinatzen dituzketen, Krik eta Kreak  
joaten denean antolka, maiz larru  
pochi batekin!

Trakusten derakute bederen egimbi-  
deen betetzeko denarik sobera etzaitkula  
izan behar...

Erlegintza

IV. - Erleen barneko biziaz

Hitz bat hasteko kofuinetan umeei alderako  
artaz. - Errean duzu jadanik eta  
chehetasun baintzekin nola nasaitki ari  
den erl-ama arroltze egiten eta heietarik  
miliur erdi bat demola bere bizian.

Arroltze hauk estire batere oitoenak  
iduri. Arras Hitiak dire alabainan! Biz  
kitartean apur bat luzatuak eta bi  
bunetarik biturtnak dagozi. Gehiago  
dena, aski guriak edo goin tokian  
azkarki letzeko.

Bardire etxela bereziak arrendatko eta  
bertzeendatko. Erle-ama. Kasik betxi  
baitaki erren aitzinean nolako arroltzea



izanen den. Erantzera utziko duen bura,  
laster badoa arakerako etxeretat; langile  
arriltzeak langile etxeretat, arsa-arriltzeak  
arren etxeretat... eremaitako.

Batzuetan gertatzen dena handi da.  
Gaiho erik ama hartzen da bai erditzeke  
bernean dela, baina berantegi. Halere  
lasterka dabila, zoko lator bila (abartza  
perizka ari naiz bila)... eta bidetaren buru  
rat bel baine lehen, plus! arriltze galdua.

Orduan arriltze bura altxatzen dute  
langileek eta bere bane berogorak eremai-  
ten arda handi batetikin.

Eta gero? gero, nafainaren beratasunari  
esker, arriltze batarik ateratzen da  
zortak egunen buruan bar churino bat. Har  
churi bori ezta luzag bar egosten: baina

izaitte bitchi eta iragankez batelarat aldera  
izen. Orduan heneki heneki bitzuen ditu  
begal, gango, ile eta hena guziak... eta  
agheuean bitakatzun da erle. Helakak  
dise erleen storki eta hastapenak!

Bainan norik du elkartasunean gauz  
huen arta! Nori deake bada lau hui?  
Eta sergin izan behar berren armatzoko.  
erle - alhazaiteri. Alhazaitok emaiten distete  
umeri bazka, igau den alclian aipatu baita  
gu bazka edo jankari hori erle. egiz, ezig  
eta urez egina.

Gure eldetan bezala kefoinetan ere baita  
padakoa garbitasuna. - Osagarriarantz  
behar dise zehindurak Kanperat egari  
eta barnello airea erreberitun uiztasua.  
Halaber erle. batasun baton ongi izaitearantzat.



Hina hitz batez erantsaren kezake duten  
mildea. Lurretik aldatzen da erle  
bat eta bafalekin egiten duen haize  
azkarchearen bidez harnerat igortzen  
diren purrenka delako sek.

Eta sobera handi, sobera kordai baltz  
pocholu diren purrenketorik bat, zer  
gerta laitete bada? Bete danik eta  
denetan egiazkoa dago behialake selar  
tan: berbailek elkarrekin azkar. Beraz  
elkarrekin diren erleak, denak lau berasi  
lezen, eta bardi luyetik galden gale  
aniltzen dute eta osoki baztertzen pexalua,  
bazta eypada arinduegi...

Beha egazue, etxi galaparta beiri!

\*Kuntan duzue hantze kofeinaren albean  
biruz eypada lau erle. Azkaraekin

hink hinka obxogjezi lurrari jesiak etoa  
ezin lasterrago badarabilizate begalok.  
Zertako hori ? airearen alderatzeko. Birkdi  
gaitzu behar bada. Niri ere birkdi gitzaitan  
agertu, lehen aldiz hori obxatara  
muntutenean. Orain ezin hantzen. Badaki  
zue nik berrain ezin nola haize bat  
berrain ezin duten etxe batzuetan  
obxat zabal batzu bigaraztean zabal.  
Haize haren bidez erretzen da berrain  
airea. Berrain berrain, erretzen  
duten haizearekin gertatzen da. Kofinean  
Hona gertako berrain gertatzen da.  
erretzen.

Bizkitartean ezta asti gertatzen  
ko. Erretzen zaindua izan behar da. Hara  
erretzen erretzen berrain erretzen

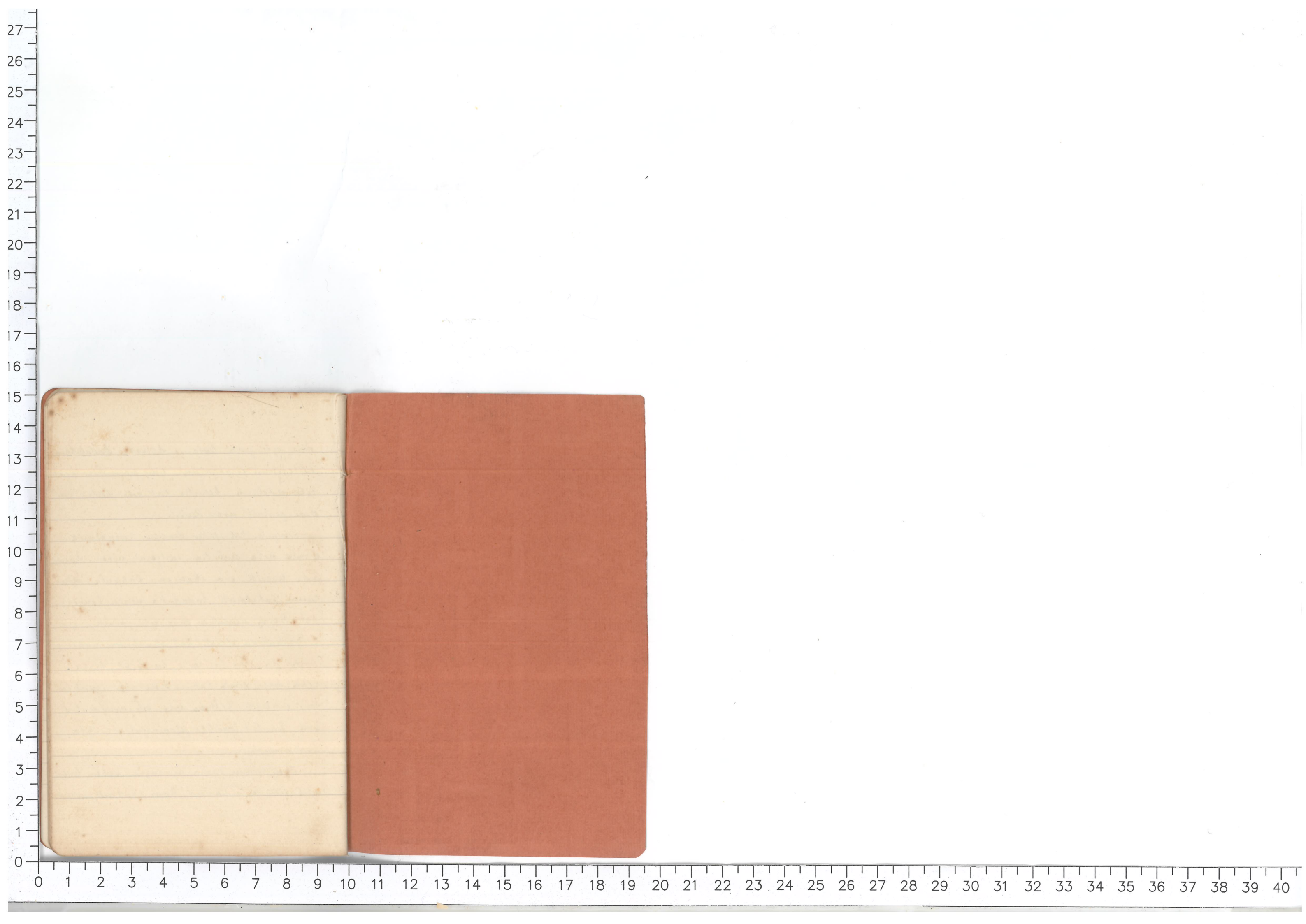


dise egi gain batzu. Artetik badabilate  
erleteriaren ingurutan hau hementxe iger-  
tzen dutelarik behotko bat edo bertze ea  
etsai genbait ageri denez.

Sangile bat piteu denean kargaturik  
egite nola nahitka sartzerak uzten. Barakpa  
dute lehenik eta ikertzen. Sakizula, elkar  
kasun bakiatutak badadulla usain berzi  
bat. Beraz usaintzen dute egi gainek.

• Gypalintada etdikie bat eta halere nahi  
badu qan jin bat egite barnerat, berban  
etxe arin samin bat... Berrehala irrintzina  
heie entzintik liltzen dise erle arralde bat  
eta handak gaitto etsaiarentzat... Egi  
barhamenik.

Zuek bederen barika igadazne, uzten beritzi  
kaytel piteuden aldizaino. Agur irakurle maiteak!







27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40



<sup>u</sup>Erlegintza 1422

(entze 1420-1430?)

Piarres

Erlegintza

Lehenbiziko ostaldea :

- I. - Aitzin-bolas.
- II. - Erleen-itxuraz.
- III. - Erleen-bizi-moldiaz.
- IV. - Erleen-ontasinez.
- V. - Chehetasan-zonbait.



Erlegintza

I. — Aitzin-solas.

Badut ban urrun Aitzin-eko inguruetan adibide gaur bat  
Zazpi urteko ezagutu dutana Larresoro-ko auzgaitegi bitan  
Itzen apertekotan behin ere izan. Nahi izan zuen batkaririk  
jakitate apur bat bildu gurekin, gizon erue eta zuzen  
bat ezartekiztat. Urte gale dia bere chedari ezeki ban  
naka gaitala.

Dena den, egungo egunean ban dago emazte barburik  
eta batz haur polliten aita.

Esan aldiz gaitala zerantzen ikasterak Joan mendakian  
elgurekin oadu gure batzu aspaldiko orhitzapenitan  
iraganen gaitala. Beraz izan den artean leiala  
mentzen itzulian baten egiterak, Joan-jen labur on bat,  
nere urtey. Ouzi, etan handizki egin zerantzen. Baina  
ikherak nere urratsak bitartean goyo baintakuen arriakalde  
horan beran, Kechatur giren eta sarnurakiko gureta eta  
hau eta hura hasi. Nere aldean denaz berantakian ohi  
dut makur gurezi itos egitea; heien erkidetasunean gora  
bu zen bada nere bitartea, ez bitarantzeraino batkaririk,  
bainan arte, bat odo-oso.



27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

2

Zelako adibakideak, harko apur bat alibemaiten du.  
naren, bere erlez arka handi bat hartzen du. Orduan,  
karatzeke lanak aski aitzindunak baitzituen, amala  
ki aritzen kofein garbitzen eta dabilatzzen.

Berhin ere ez nuen helako erliketarik neri aitzin-  
nean aurkitu! Careta luze bati datchykiola baziren  
hiruetan hogei eta hamar kofein, denak lerro-lerroan  
ezarriak, denak bein berdinak, denak guztinari  
beruz akha gabaldorrik. Zer ikusgarri ederra! eta zer  
anabots ezia!

Luzaz barikna nindagoen orain leba. Hsaren  
hegian dauzta kan-bemuka bariki gaitz batzu  
petik gela barne batzu dudighatenak. Zela herietan  
sartzen dire uhinak eta leardiz ateratzen. Neukitzla  
riak diena:

Ura atxikitzen da barache jaitera

Bainan behurturikan heldu da Kanpora.

Iduri gertatzen Kofeinaren idekidura bariki-pe ats  
bat zela, zoinaren baitetik ikiltzen eta zoinaren baitatik  
sartzen baitziren, uhinak iduri, erleak...

Here adibakideak oro irakatsi nahi zerbituan eta  
beti elka ari ginen. Horra nola hari orker zenbait  
hitz erlez orai oraiten derantzketeketen.

34

Behenik oharakito garate gisa garbiki eta barben  
dabilan estuara bere hitzetan, bere hitzazulietan eta  
nola gogota eta osuar guziak hitzazzen abal  
dituen, esku berbaik batzuk erabidua izan gaitik.

Bertzalde, atseginetikin irakur ditzaizuen estuaren  
derantzketeketen lerroak, neri indaren arabera ia.  
Kaspenak ezituz atsak argitaratzen; baina bai  
edergailu edo neiztenka irrigailu batzuen bidez  
apaintzen.

Oraino hitz bat. - Erleak deus giti dirudite; biz-  
kitarkean, barritzeke da nola erlegintzen, denbata  
bezala, distiratzon den gauraren bandetasuna! Ederki  
dio latinak: Deus magnus in magnis, maximus in  
minimis; izate Hikiak handiek baine nebehi ira-  
Kisten derantkatela gisa indartsa eta jaituraren  
izan behar den gaitheka, orain egiten.

Apez bat bezala mintzo nazgela diozue, behar bada... eta  
zer uske dugue orain nahi dudan hitz berrek: apes, latinez?  
Orain nahi dute erle. Eta nebaik erle bezala erne,  
langile, garbi izan behar bada, ez etxi da ajeza!

Bena den aitoran izan nahi derantzket aitzin-selas  
barietan neri chedea, zahal-zahal idetki. Badakizue  
orai erlez mintzatuko nazaitzuela neri Atiz-eko aditki.



deari alker, zues jakitabearen erberitzeko, zuten gogor  
atsegin ipi laker, beldzeko, abal badut, eta bereziki  
gare jaun-guthearen egintza aberats, arin, eder laker  
ospitzeko.

Nausi beren baitan, agur, irakurle maitea

Pianes

IV. - Erleen itxuraz

Irakurlezuen dugun a Euzkera, dardizan a Euzkaltzain  
diaren agertkarian: « Gure euskal oitua zauru  
araura, mekaitak, berkin, adiskidaren etxera aritz  
bat daramanean, etxeko nagusiari, nuz dakarkien  
esan oi die » (Eusk. 1919. 1920 p. 18.)

Hik ere, irakurle maiteak, zer bait hitako egia gogo  
dut, bigarren silasalde buntan.

Badakizue beraz, erle mota, badiela erle latoran  
balean. Hek dire: aua, langileak eta arak. Hara  
tik zein hitcheak diren itxeratik!

Beba langileari: « Uli badietako bat behin, beraz  
zabitak badaduka gorputza: burua, gogoa eta azke  
nean gabela.

Buru zorroitz delakoaun gainean ardas eutsa bertz

5  
begi itxas diotzakegu, biga baxteretan unnerat so  
egitako, bertzeak mitzarak gaurra urbilenergat edaki  
ezanek. Kopet erdian. - Ahean aldiz, hertz bezalako  
zer batzu eta ezpainetan bi ile gurtza hunkili-bian.  
Kala baxterean arabera bigitzon direnate. Oi begitako  
maitagarria!

« Uta papea! Papea hari laker bezala buruari lotu  
dago. Lepoa ez lodi beraz. - Labortetan lau begal arin-  
ako firfirfir ari dire biren bela edeki gabuak egiten  
eta bi zango mube arpitik lasterka gabiltza. - Baina  
urbilenergatik beba ezaguc. Orizue, niki ez unen egiazki  
nste, belakua gurea zango beriek! Aitzineko hiek  
erats Hiki batzu dakartzate; erdituek halako  
pala gabal bat bederat; eta bertzeak saktidre bat. Hara  
bernaketa dutea!

Gibelaz - erpitzak eder - eztauk deusik ezanen labret  
eta thandia zenak, erlezain katutzak mildaka gituan  
meurkitzak gogorazten dirauzkitada. Angela-ko  
iskualdean bazeu duela begoi bat, uie gizen bat,  
biria bigatzen baitzen erle ardatzen. Dertunaz ere unen  
tan erleri darraie. Hekt, bere unen guziak erleri  
buruz geraldizan. Deneri ari zen bere erleak ezagutzen  
gizula eta erleak ezagutzen gabela. Azkenean berberet



6  
baraino guritan zen baren libetza non perikatu baki  
izan baitzuten bere maiteak... Maite horiek ez  
onetsi perreka eta ordainaz ibazki bantzarazi baren  
matelak. Hartaz burlatzeakotan Chanchinhe egian  
kanbua "Kusken dugu gaiztean" delako oisear. Hama  
harta:

Kofinaren ditzeanean,

Kere pilliken gainean,

Ulea jartzen denean,

Beka ezozu, adierkidea...

Ez urbil bizkitartean!

Zeren lanuaren pean

Barka beti gibelean

Orratz miltzer bat erlean...

Bertzalde buratik buru azal arin bainan **gor**

batez apaindua da erlea.

Orai astlo errandik erle langileentzat, zeren hoien  
ama erretik behariztak hartua izan behar baita.

Hartaz mintzo gaitzean beraz eta berbera.

Erle amak eite frango badiu bere alabekin Alabat-  
nan ezbatete izan bertzeala... Bizkitartean beti  
onki iduri izaitelak urrun dago. Behako bakar  
batez ez oke gaitku bada ageri bertzeak baino luzeago

27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0  
Lodiago eta Koriago dela! Bainan eman ditzagun  
zurbait-beretasun.

Irakurri dugue erretarian melatio tresnallota  
dadukaten langileek! Amak alobiz, gaiztelegun-  
legunak ditse. Eta zertako libetza erotsi, gabola,  
pata nek oro? zeren erpaita behin ere lanen ari,  
heldu den selasaldetan itxasiko ditzezen bezala.

Gobela ongi irakurri eta orratz guziz azkar  
batez begiratu. Zer den horatik! Helako ulertitak  
beti epardiz eman behar dire etsaieri ibardokitzeak  
ezkute pata da ahuntzaren kasko gogorra ez eta  
ere gogoraren bere indartsua. Ezpada alde baretik,  
bertzeak ezartzen du gaitzeak ahala. Herra zertako  
gaizte den gure guduarietaz eta orras ongi  
erleentzat bizkara eldarrari eskaintzea

Azkeman orra eztozagala alantz bere buru handi  
urkin. Bai, mitur bat gaitza badaduka, ez zortetza  
bainan gabala eta despea. Gertutzetik ere langilea  
baino apur bat lodiago izan behar da, ez ordean  
ama baino.

Erle frango, erratsik ez etse.

Bertzalde oiza gaizteak saketik ez, ez eta ere patak  
bere gaizte mitzetan. Orratz bakari eta azkar bat baino



bederen? Hura ere sortu baino lehen galdia. Legur,  
etsaiekim beloz-beko kausitzen denean, tuki tchanean  
dela baren bizia. Bere hit-ditzinako chedeak eraiten  
ahal ditu orduan; guburrena, heri.

Baratzen naiz. Orain erle mota guztiak ezagutzen  
dituzue itxurari. Kusiko dituzue sarri beren  
egintzetan.

Piarnis

### III. - Erleen bizimuldeaz

Orain hirur erle mota badira, dakizuenaz gero,  
mota baketsuaren erleak darabillyaten urratsak  
aipatuz gero.

Erle-batasun baten buruzagia edo nausia da  
erle-ama. Kefenaren erdi-erdi, beti berezi batean  
dago. Ezta sekulan ezterik egiten ez eta ere  
ezkerik; baina badu lasa.

Bere gazteganen egunean, arretkin ateratzen ~~hura~~ da,  
erle-gainak deitzen dituen «beztantzat»... Behin behi  
katz beteak itzultzen da etxerat eta berioaraino ber  
egiten, ene... Hartarik baneka egunen buruan bere  
lehenbiziko arretzeak demazki eta, gero ezta aste

bat izangoiten berri behin erungabe eta bala gazpi  
edo gazpi ilabetz. Lehenbizi bala izateke, zuzizuz  
bat kalitea edo nahaskeri gertatzen badituz etxer  
kasuan (erle-batasunaren eritasun bat, jazarze bat,  
ada gertatzen balatsukerik).

Lehenbiziko urteko arretzeak kasik ere langile-  
arretzeak dira (erle nahi baina, beren baitarik erle-langile-  
ak sortuko dira); bigaren udan amen eta arren  
aldea; eta azken arretzeak arria-arretze bakarrak.

Hirur urte irauten du amaren bizia eta ban-  
artean gertatzen arretze urte duzue bala erretzen  
dituzela? Ezta gazte? Ezin sinetsia dirudi, baina  
egia: bertz etan mila, edo nahiago balintaduz,  
milera erdi bat. Gertuz gazte, adieritidea!

Ai, belakeak baginiku gure ordo nagiak eta  
agortuak, onsa ginetuzke etxean, Ezta bala!

Badakizue erle-amak oratz azkar bat badadukala  
gilelek; bizkitartean guziz beldurtia da eta ez  
den bertz charturik bere etxela-gelarat ahal bezain  
laster iberi bidea eta ban kokeritakarik, ibinturik,  
Hiki, Hiki egiten da chako banean... Heri edo goin  
etsu bantzat, non ezten erle-ama bat etsaia.

Bertze ama bat balintada, aldiz, ezta den gutiena



izotzen. Erle-batarran batean nauri baten beharria  
kadate, ez ordean gehiagoen. Bigo aurkitzen badire  
betan, batetik bertzearen kentaa gudu derabilko,  
bata edo bertzea edo batzutan ligak hil arteraino.  
Ezta harak-bunatik har...

Enon olugu jadanik erle-auri, erle-aitzindaria  
delo. Hargatik dakarrikite langileek maiztagune  
oso bat. Bai bihotzduin dire handizki trarentzat  
(ez izasa gatik ere bihotzik beren barnean) eta  
hiltzen delarik, elkartasunean arau lana banuten  
dute eta denetan nahasketaria emaiten. Bildu-  
metan garputzetan bezala: burua gal, oro gal.  
Herra dagokun irakaspenera.

Arak jaun gipote alfer batzu idusi, karrik  
leki le daguzi ezki gochuenaren gainean etzanik.  
Ezta bantik mugitzen oro ederrarekin laizik eta caduan,  
leporaino aseturik, iguzkiaren ikusteko ateratzen dire  
— batzutan, ez leki — arrabets bitshi bat dagitela.

Kofoin arretzetan ere ingi-eturri ukaiten dute,  
beren jaidurak deus izorrik, deus izigarririk ezpaitaduka  
netoren kontra. Udañ langileek urrikalmenezko arau  
den Harkiena debruetan barne igorrorik, hiltzen dituzte.  
Eta ginez bihotz-min gale — hantat izate nagi gu.

kiago hazteko — eta hilache bi ilabetez maizki egina  
da arren buruki itzulita.

Orai langileen aldean. Egiag ezkutela beren izena  
ebatsi...

Jakintsun batzuek mite dute eta darasate erle  
lakutcha lan berezi batentzat bitartua sartzen dela. Inga-  
matzen dire: zeru eta erle guzietik baitahizkike lan guzietik  
erabiltzen bata bertzea bezain ingi. Ageri duna da, — herri  
ohartzeko so bat arki — indarraren eta adinaren arabera  
gokitzun dituztela elgortartean egitekoak bai eta ere ardua  
aroren arabera.

Iguzkia eder balinbada oltean, langileek lortu-lore,  
gubaitzeg - gubaitz, ezbigoi bila deazi oro; baiman uria  
balinbada, baltzan ezko, mel daitzeori lotzen dire  
karrikiki. Alka ezta erretik!

Arak deus erik ez garrrik eztenean, ezkoaren arka  
gazterari diako. Adinetan direneri garaititua: bilie-  
toko edari guboa urrupa, behaskate egin, unueak  
alba, beren bazka bil, bertze gauza arko bil, barne  
betan chokorik garbi, arretzeoz arka har... eta hilako  
zontat! — kadute denek zer egin...

Erle-langileen iraupena laburra da: doi-deia hirur  
ilabete eta.



12  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Yakina da nagi ezterela ez eta ere oldarkoa. Bizki-  
barteak kefin batetik erleak ezin ikusiak, ezin jaso-  
natz dituzte beren latasunean eztaguzin erleak. Bertze  
nag beren ezkoa bezain ezti.

16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Neiztenka gizta bat edo bertze emaiten balintalde-  
raukute, ikas dezagun orduan nardatu ezkitugula  
behar. Ez ethe dute ihardelkitzeko guzena?

14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Zuin ontsa egun ditaren guzietak gure gainko  
maiteak. Hari gure eskerrak.

Piarnes

#### IV. - Erleen ontasunaz

10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Ikusi dugun zer diren erleak eta nolako bizia dara  
bitaten. - Baiman izate batetik behar ditun jakki eta teki  
lurraren gainean. Berdin hegaztira mehe goitiko heienzat  
ere. Beraz, erran dezagun silaraldi hantzen zer duten lre  
kurruaren onetzeko eta itzalpean emaitetko.

5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Matsail-bezurantzak: ezkia eta erle-ogia; egoitzarentzat  
aldiz: ezkoa eta antolkia.

4  
3  
2  
1  
0

10

Ezka. - Lore batzuetan aurkitzen da nolako sakelak  
bat, ur bat guziz ona edo pasta bat arras gachoa  
Martzen baitu. Erleak liti betan berden ladeaz beren

13

gauriaren bila.

10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Kasik iguzkia bezain guz jektitzen dire eta jekki  
goraz lerbala lan honen egiterat jaiten. Ireren  
dute henen eztegai apur bat, hantze bertze apur bat  
eta, hien sabela ezin gehiago atchik denean, ethe-  
rat itzultzen. Etchean lehen etchela utsiak kausi-  
tzen baitate eta hortan ezaguzen beren jakki-bazta  
-Nola bada hari? - Orizue! aurdikitzen dute  
abaitik... Bi minuta diran delako aurdikitzen.  
Zintzura hitu eta, bertze lastertia edo hila  
ki emaitetko - hegaldakak tiro bat iduri biltzerat  
chuchen...

10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Bortan bizpa birur langilek utzia izan den ostean  
hari goitiko behaska ko karne berzi batetarat  
dakarke; karnea lete dutelarik hestean dute ezko-  
ke estalgi orin batez: izanen da denan hazkaria,  
onaren gainetik negutik.

5  
4  
3  
2  
1  
0

10

Erle-ogia. - Loretan bada erpents chehe chehe bat,  
landareen hedamenarentzat gaurteak egina: ezta  
segur dena bazi bilakatzen, harkarik ere hartzen  
baitate erleak eta nasaitti gero! Hau da huan bitetik

4  
3  
2  
1  
0

10

Lehenik abaien bat aurdikitzen dute; traka-traka  
beren mukan ibiltzen eta orbatzen, hortaz apil



Hilki bat dagitela; azpenean aitzineko zangoekin  
atxemenarik opila, erdituekin daramate giteleko  
schterrek daduzkaten sakaletan. Gero ordiko zango-  
ek dituzten gela zahalekin jo eta jo opilaren gain-  
nean eztabide bederen bidean denegei. Holache  
hufinean iterririk, erunarazten giletan huri eta  
etxela etxeko botan emanik biuru kaskaka eta ere  
estikeka zapatzu mota.

Erle-egi daritza delako erhauntsa. Gaizki emana  
da izena; zeren ezpaita unentzat baizik erhaunts  
huri. Erle-larriak, adin batetarak bel eta eztaue nahi  
hartarik gehiago, ezpaitzate bazkurri bat asti azkarn  
erabilti behar duten lanarendako.

Harekin eta eztiarekin ur cherta batez bustirik  
egiten da janhari guriche bat, bazka bat hartan  
elkartasuneko haurrentzat. Alhazaienak erleak!

Ezkoa. - Zer da bada ezkoa? Gure eskualdetan  
erraiten ohi dute batzuek, ezkia erleen utskina dela.  
Hesi ezta egia. Ezkoa aldiz heien utskina dela  
arunt egia.

Haren egiteke jan eta jan ari dire, geseak bilak  
balin bezala... galduta gata. Gero iragaiten da ezkoa  
kanperat bere berea chilo, edo - bibeke mintzatzeko

uraduna bertsi batzuek, berrean emanaik baitire  
gibeleko aldean. Ezpaitzate gata batez beldur,  
hor ezazu erle bat, zapa ezazu sabelan... Itxuriko  
dituzten azal arin legabatsuko zer batzue emeki-emeki  
atxakuzen eta petiki zerbaiz huri ateratzen. Hesi huri  
da ezkoa.

Jan berrik ahultzen ditau erleak eta laster bigatze  
indar hainitz ahultarazten dituzte elaketz. Baitan,  
ezta hor hararik ez humatik, baitezpaitzate gata etche-  
aren maldatzeko.

Beharrikako bane hildiak langileentzat dire, bertzeok  
arrentzat. Azkenean bada erdi-erdian gela berezi bat  
arantzeke bat utsa dirudienan, ~~arrentzat~~... Hek guzirik  
ezkoz eginak. Eta zer aste duzue laster ari direla  
aberechka hek? Egunean erle batasun batetko kideek  
maldatzen ahal dituzte hamar mila barnetto. Itxo  
ezak, gizon alferria, lanaren bidea. Heien urratsari  
lehen bai lehen horraie.

Antolkia. - Hela ditzen dugun materi bat lotki-  
zuna gubaitze batzuek arit daniela. Ezkoa bezala,  
baitan putka bat, errechkiago, nolau guritzen da,  
neguan aldiz gogortzen. Artetik, den tokietan, biltzen  
dute erleak eta etcherat eremaiten. Zientzat? Izanak



16  
dionaren arabera, (ezkuzarazko izena dicit, zeren erdaraz pupelis  
baitaritzga antelkia) arailduren antelatzeko behin; bai  
eta ere erlebegiaren tieso bere lekuan itzatzeko, hilen  
estalgatzeko, beharrek distira dezaten eta belako  
arko lanentzat.

Leguz erretik dela antolkiaren hartzea; baina  
gero zera nahi ikusten izan utzi... Lurrari aztapanak  
datuezkiala, chut-chuta, higitu gabe ezartzen dire  
kofeina, zelan eta hor bertze langile batzuek gasta  
leku hori arauka kentzen ditete. Nolako sinba  
zeak gairatzen dituzketen, hark eta hark jaiten  
denen antelkia, maiz larru pidi botekin!

Irakusten derakute bederen egintzideen betetze-  
ko denik sobera itzaitzula izan behar... Eztezagun  
hori ere ahantz!

Piarnes

### V. - Cheketasun gonbaik.

Hitz bat lehenik kofeinako sumeen alderako artaz.  
- Inan duga jadarik, hirurgarren selasaldean, nola  
nasatik ari den erle-ama arretze egiten eta  
beietarik milion erdi bat demala bere bizian.

17  
Arretze hant ezire batere biltzen izan. Aras  
tipiak dire, alabainan! Bizkitarlean apur bat luza-  
tmak eta bi buruetatik birtuak dagozi; gehiago  
dena asti gutiak edo gain tokian azkarki lotzen.

Bardise ethele bereziak arundako eta bertzeentako.  
Ere-amak karik beki eruan aitzeinean boitaki, ulako  
arretze izanen den erretzerat utziko duen hura,  
laster badoa araberako etheleat; langile-arretzeen  
langile etheleat, arq-arretzeen aron etheleat ermai  
teko eta.

Batzuetan gertatzen dena houché da, gaidio erle-ama  
obartzen da bai erditziko beinean dela, baina berantegi.  
Halere lasterka dabila, zoko baten bila (abantzua  
neurkitzeta ari maiz hola) eta bidereen bururat  
bel baino lehen, plup! arretze galdur.

Orduan arretze hura albatzen dute langileek  
eta bere buru bereziat daramate arka handi bati-  
kin. Eta gero!

Gero kofeinako beretasunari esker, arretze hartu-  
rik ateratzen da gonbaik egunen buruan hark buru-  
bat. Hark huri huri ezta luzaq hark egiten; baina  
izaitz bitchi eta beritz iragankez batetarat alderatzen  
Orduan emeki-emeki biltzen ditza hegal zingorik.



18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27

15

eta tresna guztiak ... eta azkenean bilakatzen da erle.  
Helakak dire erleen etorki eta hastapenak.

Brainan norik du elkartasunean gauz heien arte? Nori  
doako bada lan hori? Geta sorgin izan behar buruen  
arnatzeko: erle. alhazaitzeri. Alhazaitok emaiten dioteko  
umeei bazka, izan den aldean aipatu baitaigu bazka  
edo janburi hori erle. egiz, ezki eta uruz egina.

14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

19

Gure etxetan bezala kofeinetan ere bultzapadakoa  
gabiltasuna. - Osagarriaren eretan, behar dire  
izikindurak kanpurat ezarri ero eta barneko. aizea  
noizetik noizera eraberritu. Halaber erle. batasun  
batuko ongi. izaitzearentzat.

Hama laburki erantzeren kentzeko erleak da-  
duskas maldia. Erretetik aurrki aldatzen da eta  
hegalakim egiten duen haize azkarbearen bidez urru-  
nerat igertzen ditau puruskia delako hek. Sobera  
handi, sobera lodi baltz gochelu diran puruskia  
tarik bat, zer gerta laitete bada?

Betidantte eta denetan egia behialape selas hau:  
herbailak elkarrekin azkar. Beraz elkartzen dire  
erleak bazka berari buruz, denak betan lan berari  
leitzen, eta, haski luzerik galdu gabe, amiltzen dute  
eta bultzatzen gochelu.

Orañ beha, atxi, zalaparta heiri! Muntan ditu-  
tze hantxe kofeinaren atxean hiruzpalau erle!  
Aztapurrekin tink-tinko lurari jasiak dagozi eta  
ezin lasterrago badarabilgite hegalati. Zertak hori?  
airearen alderatzeko eta. Bitchi gaitze behardada,  
niri ere bitchi gitzaitan agertu, lehen aldekoz  
horri hartarazi nistakenean. Egun ez naiz batere  
haritzen.

Badakizme mit bezain ongi nola. haize bat dylau  
ra egiten den etxe batzuten ehola galal batzu  
zaluki bigiaraztean. Haize berria bidiz erederitzen  
da barneko airea. Berdin kofeinaren gertatsen du,  
hegalaz erleek emaiten dute haizearekin. Hona  
zertako beti baki garti aldatatzen erleek

Geta asti goditki bizitzeko. - Gurea goindua  
ere izan behar da. Hartarakizgat erle. batasun bote-  
an aurkitzen dire ezki. zain daritzaten batzu.

Artetik erledegiazen iaugarutuan badabilate, han  
hemikka. behako bat edo bertz igertzen dutela, ea  
etsai zendait ageri deniz. Langile bat kargaturik  
edo utarik ziten denean, ezkute nolanakita dait-  
zerat uzten. Oaritzen duen lehenik eta behetik  
ikertzen. Dakiznela, elkartasun bakiak badu



27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

20

main berezi bat. Beraz usaintzen dute zki-zainek eta  
hala nungo den ezagutzen.

Ucheko bat erpailakada eta balere mahi badu  
guan-pin bat egin larrerat. Bertan oihu ari-  
bat... Beretala, irrintzino hori, eitzunik biltzen  
da erle-arralde bat eta handat gaichtoago etsai-  
arentzat... Ezta larkamenik.

Solasalde hau buztanduko dugun chauchin zena-  
ren neurkitz banietoz, «Beran berri kantatzen» dela  
ke aisean emanak baitire:

Erleak atonikitzen dio etcheari;

Uchearendako da beti gualkari;

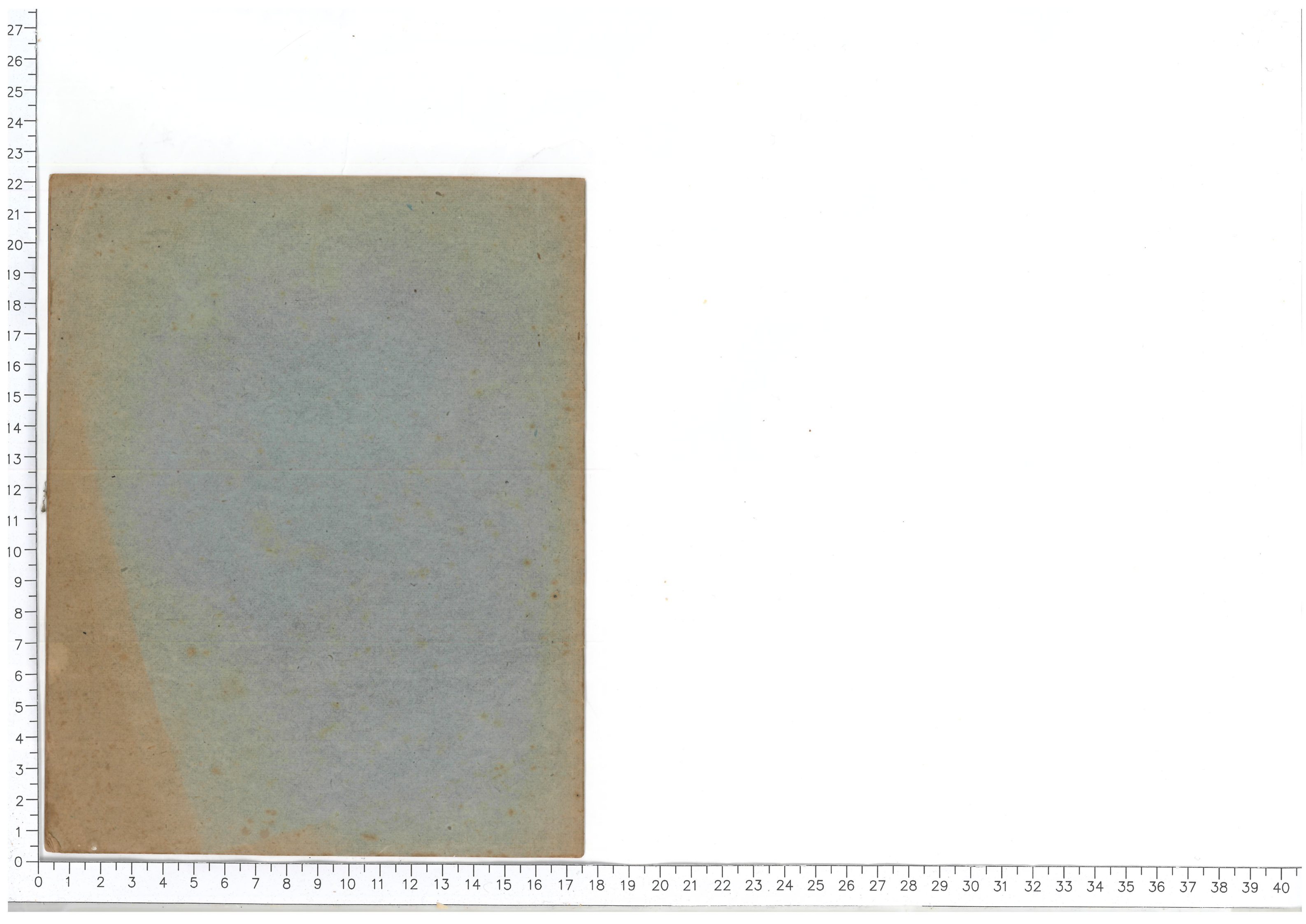
Beti ihardokitzen dio oldarari.

Halaber, Eskualduniak bere Eskuarari

Atchik diezon eta Eskual-Herriari

Piarres







Piarnes

Erlegintza

Bigarren ostaldea :

VI.- Aldaira erleetan.

VII.- Erleak bit.

VIII.- Erleen eritasunak.

IX.- Erleen etsaiak.



Erlequinza

VI. - Aldaira erleetan

Dakizuela, nasaiti erle amari esker kopain batela  
egokizaitzen arraldean handitzen ari da egunkari  
egun. Bainan azkenean solera dire eta solera  
bertsiki etxean. Eta hargatik, espada tihaz,  
etzi - elkartasunaz gaitu lekuak eta gurek erle-  
aldetan.

Zerionk, etgaretarik

Behin berezitarik

Eta larreitarik,

Biziki baitire

Gere berez-tere:

Donatsu halere,

neurkitzarik dien bezala.

Bere bertekirik, bere bertekirik erlealde baten  
ateratzea dutzen dugun aldaira, gure San Martin  
nolazkoit iduri bota. Egiaz, eztaite aberetate  
nazila igurkitzen beren lan herren egitela. Ez,  
ndostean dute ordua, ez ordean neiz eta mila  
nahitza. Laburki berezkitzue erleatasun bat erdira



dadiuztat behar diren mugaldiak.

Lehenik aro ederra: uriarekin ezate maite Kanpua eta guziz hedatzen gaiti edo aspi kanpatalan ari denean igarotzen. Egun ibasi uraren batez ezta perilik orleak jasan dituzin.

Berzalde jaiotzen berbaile edo pobretto balintada (pobretto ala jendez ala astasinez) ezta aldairerik. Zer eta nola ezpaita edo erremeskerian eta hebaikerian uztea bizia eman derantuk utenak, haurrean arbatu gaituztenak, halaber baita erleentzat. Ezentzetan, erbergaldeak baiziki ezbitu burrasak eta ongizitateak ezartzen... Hona gertako, azkar eztearik etorkia, Kefinetik neher ihes eztoan. Uste galekorik gauekaren nabari darraizkie abereak. Adimenedun gu garenaz geroz, gogetik eta arto handirekin garratzen.

«Goazin mistza chueken eta itzul gure selaserat, nahoz ezkeren hantat urundu», Hiriart-Urrutiz zioen bezala. Beraz eguzkiarekin, erle-erlearen handi eta aleratz baten gatz bat jositu ahal da... bidari bat balintadu eta berze bat uzten; erle multzo bat ez bai lirane ama gabe. Hartakotz gelditzen direnek behar dute buruzagi bat eta doazinek ere bat. Betan

liga bada... Betik baiziki ezpada, guziatek etcheko, neher Kanpoko.

Eman dezagun erle-erlealde bat aras gisa onean dela: batasun berezi baten egiteko. Zer gertatuko da? Nola izanen dezagun?

Lehenik hau: zenbait egun aldaira baino lehenago, arrek hurre badi darabilate aberatzen direlarik, zenbait berri igurkitzetan baxire eta.

Ezate arak: kalarrak azantz ozen egiten. Janaz beharria Kefinari datchekola: ezartzen baduzu jasan behar diren bezperan, entzumen duzu ezardurazko araketa bat; «adio-selas» erlezoinetik emaiten baitoite izena.

Eta, egiazki, langileek orduan asti dardukate ele-mele eta delako kantu guzientzat. Zer eta lana puchi bat uzten baitute kaztererak aldaira urbiltzearekin. — Zer! orleak? hiru erle dela baitarasate, alferkerian, nagikerian nuztenka pultipatzen dela! Eztabeke!, diuzue behar bada, irakurle maiteak. — Zuen gogotari ihardesten dicit: Baiziketa baizik, erlea ezbitzen dela lanarendako. Bizkitartean ezta nagi harigatik. Zertako den ematzen, nahi duzue jakin. Huna: Erlea baita alletto



bat heroiila eta erpaitiku neurrigabekoak indar eta  
ahalak. Altor Kurri alde bat egiteketan denian  
azkar begiratu behar, bereziki eztabaian bidea  
luze edo labur, errede edo neke izanen denez. Zehar  
da urda eta oz alferi.

Langarrenekerik, zenbait egun joan gabe, beren  
ohedea garbitzen derantute, jai-ateratze bikiak  
bat darabilatela. Herri biziak egitea, eman diete  
erlezainek izena. Huna zertan datza, ja aipen  
izan dagun aditkia hortarik dakonke Kufinaren  
aitzinean baita oheka bat eta haren gainean. Hala  
be toki bat egiten dute guzuz distirant eta leguna  
gero hortarik biltzen dire, dena bezkaria! Ordian  
elkar-aditzen darenz ka nor geldidun eta nor joan  
behar duen eztabaian. Heriaz jakintsumak ere  
eztate urte berekoak oro.

Denan den, eztebe erleak debaldetan jarritar  
dazila berria hedatzen. Azkenean ateratzen.

Erde-amaik, aitzindaridatka, bere ibakkekik itki-  
tzean, bere laguneri edo, bikiak erian dezatan, ber  
haureri, dei samin bat igortzen derane. Eta hala,  
guziak lit dakizkion, inelpeko bat egin dezaten  
eta baltsan jarraik diezaten bedoi bidetari, egutza

berri baten ondutik.

Begirangue, etxi, urteen gubantziari. - Oskutzen  
garete, jannak, gudokari zineten urte garrantza,  
betaz? Hainitz eta hainitz lekoa zangustan ezari  
behar gaituzkela, Kasik beti zer gertatzen zitzaitzen?  
Zenbait egunendako janharria bizkarraen gainean  
zinetarten eta dabratsu oraino ausarki kalinbatzen.  
Ezka hala? Berdin! Erleak ere bizpahiru  
egunentzat hartzen dute hazkaria, guseak bidak  
ezpaitute izan nahi... Bertzalde lekua jarritari!  
Kufinetik kendu bezain sarri, erle aldean metatze  
da eta zama bat egiten du libeliterakoa edo  
batzutan hurren batzupasi liberakoa. Batasun berri  
bizpahiru itzuli sart. echearen inguruan dagizki  
eta azken agur bat, azken belak bat emanik,  
emeki-emeki altibatzen da, geseago eta girago.

Hein batetarat beldu eta, erle metatik berech-  
ten dire langile batzu, eskualdeko lau iski-  
netarat apur bat hartatzen dielarik, oharre  
bila. Ezizindite bada oraino gudokariak,  
joanen aitzinean baitzabiltzan zenbait gizon  
ezagut zitzaten lekua orak eta tzarrik, amo-  
reak gatak eta denek jakin zezaten nola ihes egin



Arriaren ukalderi?

Aitzimikertzele erle heitarik bat ongi doakoa  
chilo bati oharzen balinazara zuzaitze batean,  
barri batzen artean edo bertze muntat, laster  
itzultzen gaie laguneri emaiterat. Berri gero  
biri ikasiz geroz denak delako harrirat atxe  
maiterari darraizkia.

Batzutan aitzimikertzeleak jo burak jo barak  
kadeazi, beti alferitan. Bizkitartean multzeak  
akitzzen da baratu gabe begalduka. Hura  
zertako den arduraz geldetzen adar puska bati  
dathekela dilindan, multze beltz gaitz bat iduri  
duela, bainan multze bat ozena, ezinerrazeko  
maitakonde handi batetik sortua. Hala, indar  
rak apur bat eraberrita eta, sekulan bezain erne  
zama ledi biri oltzean buruz gaiti ari da  
halako burunka azkar batetik... Habieta ez  
nolazpait gogorazten derauzkigu erdaraz gaie  
planen daritzaten traserak.

Bainan ezta izan buruen artean betikutz.  
Beti duke bat edo bertze kaitzen baina  
erkaian edo ezker bere lidean. Eta nan lanari  
emaiterari da, subarki, ezpaitaki bertzele.

Utz dezagan erle aldean, abal bezain ongi biqi  
dadida yeta itzul gure bega haren jais-ekar-  
tasunerat.

Elkarrekin biri ardi bieso eta aberats baten  
kada, erle alde bati edo bertzeari ematen, abal  
dio sutzia; erran nahi duzu, libtasuna. Aldain  
beriek "aldain Hiki" dute izena, lehenak aldiz  
"aldain handia".

Moz aldain Hikiak egiten dire erle-eme biri  
baten sortzearen ondoreng. Bere deia, aras bitan  
da: Kuak! Kuak!... Erle ama gaurerak "tut, tut"  
dadukate oihua. Gaztetan baine maitakonde beraz  
zabarratun. Ezta hulatuzik gizonen artean!

Bigarren eta biruigarren aldeko erle multzeak  
lehen baine arinago dise: biri libera, lan  
gehienik. Eta zerbait niste dazne auzkitzen ditela  
erleatirik libera batean! Bortz mila edo muntat  
nan. Erre nahi baita Kefin on batean bogaita, bertz  
mila baine gehiago; orobat Baienan berean bezain  
bantat jende. Ezta den!

Hek oro mila. Bainan nuz uzten dute etorkia?  
Ala nuz nahi? Ala ordu bat hantre dadukate  
egunean? Hemen ere maitakonde erleen zuzaitzean.



ezkerre atera gureko hamaiake baino lehen ez eta  
ere anatsaldeko lanatz gurezik. Gisa berran  
hitzari ihes duazkio eta argi ederenean gaituzte.  
Behar bada luzaregi hedatu gare, aldiraren  
suketasmak guiti. behetikak bidehikeriak erraiten.  
Unakua gare naski, irakurle maitea. Beraz  
aski hutarrik.

Piarres

### VII. — Erleak bil.

Orai dakizuela, irakurle maiteak, zer langile  
erue diren erleak eta nolako bizi-modu daramaten,  
asmutzen ahal duzue errechki zer ergelkeria den erleak  
ez biltzea dateken aldi bakoteaz. Beraz bil erleak.

Bainan nola hori? Herra bada erraiterat nobatzuena  
Eman gabe doa baitezpadako dela kofein bat izaita  
aitzinetik.

Eman dezagun hanche adar baten inguruan esteka  
tua dagula erle-mulcho bat. Zer eginen dut?

Lehenik oihal mehe-mehe bat, uzten baitu argia  
ederki trenkatzen, hartzen dut eta hortaz nere burua  
osoki estaltzen. Harekin ~~hara~~ eztauk garrairik ere

izitzeko nere begitartearendzat. Gero jaungten dut  
sineko bat nola nabizkoa hets diezadan lepua eta  
lotura baten bidez esku-muturretan mahungak  
aski gojor biltzen ditak ezkezaten tokirik utz  
aberrteen musu saminendako. Haren ondolan ozzin  
dusta batez bustitzen ditak bi eskuak eta lanotki  
lotzen naiz lanari.

— Orizu, adichkidea, ni bezala egizu. Ederki zare  
hala. Inkusten duzu lurrean delako tresna hori?

— Bai, eduri du untzi handi bat dela

— Bada ere. Eztaizun behar bada nola daritzan?

— Ez?

— Erle-chapela edo batzutan apoz-burukoa, erdaraz  
calotte. Untzi horren barnea hurrean ezazu behar usain  
on berekin, nik kofeina gogoratzen dut. Hala gure  
erleak errechkiago hartuko ditugu

— Egina da... Zer duzu orai ezartzen?

— Ezko puska bat

— Hainitz?

— Ez, ez doi-duia bidea itxus dezaten erleek laneko.

Ekartzen ditugu gure tresnak **erle**-aldian ondozkat  
eta nere adichkideak atxikitzen du delako chapela  
ahuz guiti, nik eskuz barnerat igortzen ditutala



ahurtaraka begaztiñ gaidhoak. Housarre dire gisa  
hurtan aurdikiat igaitzag. Bainan cho! badut  
emagarrí bat.

Hartzén dut mitriol hedatzeko bezalako hausto  
Hiki bat edokitzen diot tapadura eta emaiten  
piltzar edo korotza idur puska bat pizturik. Berriz  
hesten idekidura eta gero tresnaren besuki ibiltzea  
rekin tututik ke lodi azkar bat darío erleak.  
Laster liluratzen baitiku. Nasaitki ethe da behar  
largatu hartarik? Ez, biltzela itokako dire erleak  
joko hortan eta gure lana izer lan izanen da.

Orai erdi lotarriak ditugula eta, ezar ditzagun  
Kofeinean artarekin amozak gatik erle-ama aurki  
dadin. Zeren nun ama, horat biltze erle guztiak  
izanen baitira.

Lasterdiko justen da elkartasuna bere egoitza  
berruari. Utzul dezagun beraz kofeina eta lurrean  
eman, behean arteko bat utziñ haratik hatsarutzat  
behin eta ere kampo disen kideak sar ditezin  
errechki..

Ua gero? Gero iluntzea igurik. Hantse urrun  
iguzkia mendien edo strasaren gibelan gordetuko  
delarik, batetarakuak izanen dire goshoki beren

etxean eta joaitoko chaderik ezte agertuko ere. Ordu  
izanen da beraz behar edo nahi dugun tokirat ermai  
teko.

Biharomunean erleak harrituak izanen dire nasti  
aldamenaz, bainan egun-erdi bat baino lehen  
ohituko. Ezitugu hoin sari hartzen gure gure  
azturak. Dena den langile molto berria bere  
sailari buruz ezta luzaz mator egonen....

Holako erle-biltze batek ezkitu hainitz biltzaleak  
akitzén. Bizkistartean guburtzia puska bat galda  
tzen du lan horiek, makur zerbait enetik baita  
egitea.

Orai oipa ditzagun biltze batzu neteagoak. Erleak  
eztute beti hedora iragaiten adar baten beharrez  
apur bat gelditzeko. Ez! Nahiago dute ehunetan  
zilo bat gisakoa zuhaitz batean edo pareta zahar  
batean kausitu eta hor bizi. Zilo hetarik ere  
behar ditugu ezti-egileak ilkiarazi.

Lehenik bila gordetegia eta horko sar-atera-bideak,  
nola ari behar den jakitekozat. Haren ondoan  
tresnak antola eta tokirat etar.

Baldin choko bat badadukate erleak idekidura  
batar batez zilatua, panpaleta batekin bigarren



idokidura bat egin behio. Gero korotza-ke azkar  
bat haustkoarekin igor hortik. Aberetxoek ezte  
berioa bigatu gabe iguritik, baiman bertze  
aktetik zalu egimen itesi. Erna hor beraz, biltzalean,  
eta apez-buruko eskain. Inunka eroriko dire zues  
saretan eta hola lekua ustuko. Hartaz landa zuiri  
dago bakarrik behar den tokian ezartzea orokorian  
erran dugun bezala.

Eta bi sartzeko balintaduta gordetegiak berenaz!  
Orduan neke gutiago erlezainarentzat. Ezta pampaleta  
ibiltzeko lanik eta aldebatetik kea aurdituz  
bertzetik bihurtuko diore beren burua erleak.

Baiman hitik, lan edo bertze leku balintadise, tapu  
ku behar dire, pare bat lekak, buztinez. Gero  
dakizuenaren arabera.

Ondikotz pareta-arteke batetik batzutan gertatzen  
da edekitzekoa dela erle-mutiko bat. Arruntki gutxitze  
tarik kentzeko bezalakoa da saila.

Bizkitartean atxe bakar bat balintadaduka Kofein-  
ordainak ezta hein erretik, zeren ezten nobanahika  
pareta bat gilatzen. Orduan har ezazu untzi bat  
eta hartaz estat idokidura. Untziari bi dilo  
egin. Batetik haustkoarekin ezki-etziki ke pachi bat

baha; geldi asti apu bat; beriz buruko bat eta hola.  
Emeki-emeki bertze diletatik aterako dire erleak eta  
beldutxo dituzte abal bezain arka handirekin, ezta  
eman diezazuten geroran gogortki.

Piarras

#### VIII. - Erleen eritasunak.

Erran dugun azken solasaldetan nola behar diren  
erleak bildu. Baiman ezta asti biltzea. Behar dire  
oraino zaindu eta artatu. Hortakotzat doaku oroz  
gaitetik jakitea zer eritasun, zer etoi dituzketen beldutzeko  
eta nola egiterat hertsatzen abal ditugun. Hemen  
eritasunak baiziki ezditugu aipatuko. Jaineratikoa  
geroko.

Erleak atxemaiten dute batzutan gogortkeria. Orduan  
sabel-minarekin huz dagozi hunit ezin higi harat  
ezin jean eta futzio! Toki berean ezin geldi. Zer  
painsamena zuzutzak... Nahi lukete barnea ustau; eta  
barneko hura, sobera lodi eta idoz barnea, eztaetke  
nihilaz iragan. Eritasun heri kutzartian gertatzen  
da bereziki. Eta Kofein batetik Mide guziak hartaz  
hartzunak balintadise lana egunetik egunerat



gaitzen da elkartasunean. Hantat gaitzago da hori  
aberretuentzat eta erlezainarentzat ere ... Beraz hartu  
bezain sarri, hurreki diratuko du kafeina, berretuko  
behar balinbada eta laster osatuko diren erleak eta  
beren sailari lotuko.

Gogorrekia deus orit ezkada, darikeria ezta  
bada hobereatarik ere. Zertan datza? Orizne,  
gogorkeriaren kontraidea darduegi. Nahi baino  
gehiago usken diren hortaz ere diruak. Bai eta  
sua eta odol frango gurdikitzen ditte gaitzekt,  
sainiki ikaratuak dirala sukarrak eta egarri-  
kalde bat dadukatela. Bazter guziat zikitzen  
dituzte Elita itzusi batzuegi. Itzusi balire bakarrik,  
guti lizateke. Baiman gaitza ezta dena hartan. Zeren  
eta etzki chume beretik hedatzen baitate Kutsu  
tzarra ... Erlezainak bada ikusten duen erle-meltoho  
bat hasia dela darikerian, ernaturik, airea alotea  
diezen kafeinari astirik galdu gabe; Ken ditzen  
behoska izuririkorak. Errediki mintzo naizela nere  
idaz-mahainetik diruzue behar-bada, irakurle  
maiteak. Bizkitarteasun egia derrazut. Huna artzeko  
meldea. Apaintzen naiz erleen biltziko erran dutan  
bezala eta Kearen lidez nahastu ditet erleeri burua

eta hartaz geroztik kafeinean egiten abal dut nahi  
dutan ausirik gabe. Darikeriaren onderuz usain  
gaitzekt bat aldatzen da erleagian. Herra gertako  
distan gubur dela hatsa erberitzea eta ere behar  
geho batzu elkartzea.

Orai artino aipatu eritasunak lazarriak dire,  
ez ordean usteleria bezain suntsizailerak. Hantek ere  
usain azkar bat emaiten du. Laster lana baltantzen  
da haren ondoretik. Zertaz dator ethe? Huna  
nere usiez. Batzutan aitzinatubegi baita erle-ama,  
sobera geiz erosten ditu bere arretzeak eta arretze  
hoien tokia ezkada oraino egina, bere-erkozaz  
usteltzen dire, horagi ustela dirudikela. Baiman  
etxeko kideak ere eritzen dire eta bizirik jaraki  
dise har chume batzuegi, pairamena izigarritan. Oroz  
gaitetik izuririkorra da eritasun hori. Ezta bada  
haritzeko ahultzen badine elkartasunak. Abulezia  
hurren gaitetik auzko erleak sartzen dire lauduki  
erian ezkiaren ebasteko. « Ohoima maiz hartua da »  
dite erran zaharrek. Hemen bederen lotsagarritki  
egia da, zeren ordu beretik nun erle chuinete  
jartatzen baitate beren ahointzaren ezkia, lotuak  
baitize gaitz ikaragarriaz. — Hek hola. Nunduk aldiz



atera osagailua? Hura laburzki. Kofina ahoz  
goiti ezar lurrean eta haren gainean ahoz beheki  
hein beroko bertze kofin bat. Itapa-itapa jo behar  
da zolatike hasiz beheroko egeitza. Hurbiltze ilkiko  
dise osagarri onuzko erleak eta kofin berrian  
sartuko. gero "asofra" pochi bat erre teki ohian  
Kotsuaren hiltzako. Ez utz ordean ezkerikorra  
erleri; baiman eman behar gaie ezki sano pusta  
bat "acide salicilique" delako sharta batekin nahasteku  
agian hola osatuko dire.

Buru-zerodura ere atxemaiten dute erleak; landare  
edo lili batzuek emanik. Orduan urrats guztian  
erortzen dire iduri hordeak. Ezta horren kontra  
denarik egiteko.

### Piarres

#### IX. - Erleen etsaiak.

• Erleek bertze izate guztiak bezala badituzte beren  
etsaiak. Lehenik elgar-gudua dute askotan bi  
erle-mulako anzoak. Zertako? Ezta ebastea gatik.  
Elkartasun bat ahulegi balinbada, laster jiten  
gaie anzoen eldara eta orduan hanbat gairidago,

ezpalmu dezake ahaltuki ihardoki. Oihorik gabe dago  
etxea ohimen itzuliaz geroz. Erlezainak behar dio  
sartzea Higitu kofinari, ohartzan bada badela zeren  
izituz bertzean erleen ganik. Eta bertzalde ur-alde bat  
aldarkorri igortzeak endurio bat biziki ondu duke  
egiten ahal balitz.

Leizkorak ere ulichta tzar batzu dire eta ikorra  
garniak erleendako. Jose dinenean, eztebe lanik  
nahi, baiman lapurkeria nahiago. Chimista bezain  
laster sartzen dire miatu eta funditu nahi duten  
erlebegian. Etorri bezain sarri, jabe bezala ezartzen  
etxean eta ezta asetzen dire. Ezpadute asti  
etxuletako janbariarekin, hiltzen dituzte erleak  
eta sabelatik ateratzen ezkia, Krak eta Krak larri  
eta odela bazaki gauziarazi eta. Buhami zahar  
baten kontua gait gogorazten:

Zerbait nahi baduzu nobaiti edeki

denik behar diezgu burua etaki

Bai, bekaiztiaren eskuan maiz dago ganibeta. Leiz-  
turrun kontra deus guti da egiteko. Heberena da  
ganaz beren ohantzean erretzea edo itotzea, eztebe-  
gin beren barrotka itsusieri jarraitik berrikan.

Nahiz eta ezkioten bizia erleeri kendu nahi,



guziz galgariazai ezko-bipia (fausse teigne). Har  
chume. chume bat da ezkoa purrekatzen baitu eta  
hala beharrik desegiten. Bipia batetik ezlute berenaz  
gaitz handirik <sup>egitateko</sup> beharrik; baina ezta luzaz bakar,  
zeren eta nasaitki den ari ume erditzen. Udastean  
agertzen da. Erlezainak oharitzen denean kofein  
bat hasia dela, laster erleak eman ditzen bertze  
egaitza batean. Bertzela, beharrik-erikaz ezin  
bizirik dire.

Behin neurkitzlarik batetik gizon:

Hande da hegaitzina

Liluritzen nauena!

Hediez pimplirina

Doa arin-arina ...

Aipatzen dugun pimplirina ezta hoin biluragarria. Ze-  
na du eta pimplirin beltza, erdaraz aldiz sphinx  
atroces. Hegal handi batzuk baititu kolore itzakoa.  
Bizkarrean edergailu bezala churi bat bi Hiffa beltze  
kin, arunt iduri baitu hil-kasko bat. Aheretto  
hurrik ezta du bilotzen eta erletegi batean sartzen  
bada behin, bere asera jaten du. Alta ezta  
gutirekin aski. Askotan bi untz ezki ere iristen  
diku. Ezta din barnetat isagan, aski bertsi behar

litake atzea.

Bertzela bat da amiarmoa, zerren eta bere  
sareak ardura ezartzen baititu kofeinetan. Gaithe  
erleak hartuak direnean eztezate gehiago itzal-  
ari jarraitik. Egin du heienak. Amiarmoa hiltzen  
baititu eta jaten.

Beren aldeik, chinarririk ezta hobe. Ezta  
dute nahi eta arraidura bat edo bertze kalitate  
izagaiteko, ezta astirik gaitzen eta cheintzen  
hasten dire behala. Chinarririk bat aurkitzen  
badugu, pertz bat ur dirakila aurdik dezogu,  
ere ditezun et hil.

Hunarraino aipatu etsaiak gaitakeria handia  
izana gaitik ezta berenaz ez handi ez lodi. Hama  
orai bertze gaitak handiagotik.

Lehenik garratzen ttiki batzuk badire (mulets)  
kofein batean balinbadoazi ezpaitute garaitik ere chutik  
uzten. Oro gaitzen dute: erle, ezki, ezko. Sagnak  
aldiz ezta hoin bertze beraino guse. Bizkitartean  
erlekia maite dute frango. Beraz ez barka  
garratzen eta sagneri.

Iguztia azkarrik beritzen duenean, ikusten  
dugu ardura paretan gainean ibilki edo batzutan



egoki muskerra urdin zuhaila bat. Illichkalk  
dine haren hozkerria eta erle bat edo bertze  
hartzen ahal bada ezku huts~~ak~~ egiten. Horra  
zertako den maiz Kofuineko alhearen oitzimean.  
Kofuina lurrean ezarria balintada, apeak ere  
gogotik lan horri emaitzen dione.

Ondikutz, sagarroia. Honek itxura balintada  
ere ez sobera ederra ezku batere burua lanturrean.  
Bere muturra agertzen du, bere arrantzak lastertze-  
retan eta erletegian buharka hasten ezitiki.  
Orduan erleak aberatzen dione eta hurrek berri  
biltzen dituz bere orratzak eta gaithe erleak  
toki txarrean...sagarroia are afaria dagitela.

Azkenean erran daket gizena ardiuregi  
dela erleen etsaie, itozten lantzen heien eztaian  
hartzeko. Bizkitarteon ezta biltzen ahal da heriotza  
gabe erakutsiko dugun bezala geroan. Beraz  
basakeri bat da erleak biltzea, bertzea egiten  
ahal den ber.

Piarres.







Le jour des morts  
dans un coin du P.B.



Le jour des morts

dans un coin du Pays-Basque

1) des tombes : divers styles...

majorité... tombes - croix avec la croix

vieilles tombes - croix avec la pierre - ronde

vieilles tombes - Pierre.....

Caveau, âge moderne.

} tombe du château  
inscription latine  
avec feu de  
feu de Pelote

2) Nettoyage du cimetière la semaine avant le jour des morts

histoires... légendes... « Cor de chasse », « Enterré vivant »

3) A la messe : tout le monde en deuil... le « capuchon »

le rouleau de cire jaune... corbeille... étoffe noire dessin avec  
une croix...

Bises noire hamarrekak Errekienekin

4) La prière sur les tombes... deux sous la dizaine... les  
enfants courent d'une tombe à l'autre.

Les Rogations

La croix dans le village : l'une de St Marc, l'autre des trois  
jours de Rogations.

Itziandoa -- Le bois de Oihan-bandia... croix pourrie...

le mari veut la remettre à neuf.

Ongan aux douze métiers : arracheur de dents; professeur  
de sauts basque; laboureur; charpentier et même  
menuisier...



Il fait cela en cachette... tous les soirs il va au bois...

- Femme inquiète : quinze jours que les absences ont lieu chaque nuit...

Chez M. le curé... - Un M. le curé lui parlera le lendemain...

Les jeunes filles préparent les fleurs et guirlandes pour embellir la croix...

- Procession... A travers champs... de temps en temps une invocation par le chantre et le curé répétée par une soixantaine d'hommes qui agréablement leur aura promis de renouveler ces ritournelles...

Am sommet... : Une femme : le maître de Haiondea tout fier... la femme qui sait maintenant le mystère ne sait comment avorter M. le curé... Mais celui-ci a deviné.

Et quand Joanes dévota le gâteau (les six pains en 12) et les six oranges dans une petite corbeille de bois... Il ne lui a rien dit...

- Monsieur le curé n'a-t-il dit quelque chose.

- Non ! Il m'a dit qu'il avait trouvé la brune fort belle et que ça a dû me coûter beaucoup de travail.

... et s'endormit... Non il n'a rien remarqué...

Chobadin Mamuka

ou la soirée conciliabule...

~ L'arçailak... les verrues... le petit sac avec les cailloux  
ou un croisement des routes...

~ le mal du roi... l'origine du nom... le sac...

Zazpigavren... sacri par le fait même...

- le Centre... guérison... Bizouze...



Superstition

1) Arbre dévoué . . . . .

2) Rien de plus juste que l'écaille . . . . .



Sur culte de Marie dans  
la mythologie basque



sur Culte de Marie dite d'ours  
sur Marie, de la "mythologie"  
basque



Monseigneur,

Dans quelques jours tout le diocèse de Bayonne célébrera avec allégresse et reconnaissance le vingt-cinquième anniversaire de votre Saine. Chacun repassera d'un cœur ému les surprenantes réalisations dont a été remplie cette première étape de votre glorieux épiscopat. Sous votre nerveuse bénédiction, les édifices se sont élevés magestueusement vers le ciel, les œuvres les plus propres à créer, former, soutenir et secourir le clergé ont été organisées tour à tour, les Statuts synodaux ont résolu mille problèmes pratiques, les manifestations les plus grandioses ont en diverses circonstances étonné l'envieux et décuplé la foi dans l'âme des croyants.

Le secret d'une activité aussi prodigieuse ne serait-il pas, Monseigneur, dans votre double dévotion, eucharistique et mariale, symbolisée par le ciboire et la Vierge de vos armes épiscopales ? Oui, voici vingt-cinq ans que vous avez confié votre diocèse à N. D. de Buglose. Avec elle vous pouvez dire : *Fecit mihi magna qui potens est* et les années à venir ne pourront que changer pour vous le sens de ces belles paroles.

Rien d'étonnant dès lors à ce que vous ayez tenu à



proposer la P. S. Vierge comme sujet de conférence. Le malheur,  
Monseigneur, c'est que vous vous soyez trompé de conférencier.

+ +  
« Le comble de mes vœux, disait un jour St Bernard, c'est de  
parler de la Bienheureuse Vierge Marie. Au seul nom de Marie,  
ajoutait-il, mes entrailles sont émues, ma foi se réveille,  
mon espérance se ranime, l'amour de Dieu m'embrase comme  
un feu. » Tout prêtre, Messieurs, aime à parler de la  
Sainte Vierge et le faire en régionaliste ne saurait a priori  
que multiplier sa joie. Mais en parler ici, devant un auditoire,  
sympathique et charitable sans doute, mais habitué à l'esprit  
et à l'éloquence d'habiles conférenciers quelle rude tâche pour  
un novice, — surtout pour un novice desséché par les études  
grammaticales. Vous voudrez donc l'excuser si sa langue, tour à  
tour trop abstraite et trop familière, n'arrive pas toujours  
à cette juste mesure dont les grecs nous ont donné l'exemple  
avec le précepte.

Or y a-t-il de sujet qui exige plus de mesure que  
ceux dont nous allons traiter ce soir ? Fort peu, semble-t-il.  
Car il s'agit d'étudier Marie dans la Mythologie basque,  
dans la liturgie du XVI<sup>e</sup> siècle et de tracer un rapide  
tableau des diverses manifestations littéraires et cultuelles  
d'une foi profonde sans doute, mais quelquefois un  
peu buissonnière, à l'égard de notre bonne Mère du  
Ciel.

+ +



I  
« La Sainte Vierge dans la mythologie basque ? pensent déjà quelques uns de mes auditeurs ; c'est une gageure : car enfin que sait-on de la mythologie basque ? et si on en sait quelque chose que peut bien faire la Sainte Vierge dans cette galère ? »

Disons d'abord que depuis une dizaine d'années le Grand Séminaire de Vitoria est devenu un centre d'études folkloristes très intéressant. M. de Barandiaran et une pléiade de prêtres et de laïcs rompus comme lui aux méthodes les plus scientifiques, collectionnent tout ce qui permet de connaître l'âme populaire et ses croyances traditionnelles. En particulier les contes et légendes, recueillis sur les lèvres des gens du peuple et non dans les compositions fantaisistes de tel ou tel littérateur, constituent des documents vraiment utiles, pour qui sait les analyser selon les principes d'une sage critique. Ces principes ont été exposés à plusieurs reprises par le R.P. Pinard de la Boulaie ; par exemple dans la revue *Anthropos* en 1910, et dans une magnifique conférence qu'il fit en 1912 à la semaine d'Ethnologie religieuse de Convain.

Or parmi les mythes dont le folk-lore garde le souvenir le plus tenace, il en est un fort curieux : c'est le génie des pluies et des tempêtes, un personnage féminin, dont on ne saurait dire au juste s'il est céleste ou infernal, mais que généralement on appelle Mari.

Mon grand-père maternel, un Angloy du temps où Anglet



était basque, lui donnait le nom de Marie Munduko; d'autres la nomment Mari Murruko, Mari Arroka, Mari Kobako, Mari burrika, Andrie Mari Munoko, etc. etc. et de Durango en Biscaye jusqu'à Lescaun dans le doyenné d'Arcous on trouve des traces de la croyance que l'on a pu avoir ou que l'on a encore en cette dame mystérieuse.

Mais comment faut-il se représenter cette dame? Je n'étonnerai personne en disant que les témoignages ne concordent pas. Vous penserez sans doute que rien n'étant plus capricieux que les rêves, il leur est assez difficile de coïncider. Les bons gens expliquent ces divergences d'une autre manière: ils croient à des métamorphoses successives de l'admirable génie.

Les uns en font une sorte de centaure, d'autres l'ont vu sous la forme d'un arbre qui se promenait dans la campagne; un berger a aperçu des flammes étranges éclairant soudain le ciel et la montagne: c'était elle; une brave femme, très physionomiste sans doute, l'a reconnue sous les traits d'un petit nuage blanc; mais Mari, ~~cette~~ deux grands jours, est beaucoup plus solennelle.

C'est une belle dame, couronnée d'un croissant de lune, revêtue de vêtements de feu, traversant les airs dans un char magnifique; elle enchaîne ou déchaîne les ouragans à sa fantaisie; elle sait l'avenir et vient quelquefois à l'orée d'un bois, ~~ou~~ ou au vent



X  
L'acte de Virgile :

Enfin le dernier âge de la prophétie cumaine est arrivé :

Voici que revient, en son subit, le grand ordre des siècles : voici que revient la Vierge -- et qu'une nouvelle génération descend des hauteurs du Ciel. Saque seulement, chaste Lucine, aidez à la naissance de l'Enfant, avec laquelle, enfin, cessera la race de fer et surgira, sur le monde entier, la race d'or...

d'un rocher révéler aux mortels des remèdes infailibles contre le mauvais destin ou même les maladies ; prodige elle-même, les miracles ne lui coûtent pas et la transmutation des métaux en or n'est pour elle que jeu d'enfant.

Evidemment, Messieurs, la physionomie de Mari Munduko est très complexe ; mais vous n'aurez pas été sans remarquer les traits nombreux qui la rapprochent de la Vierge Marie, telle que la représentent les images populaires sous prétexte de commenter nos saintes litanies ou des textes sacrés, comme : sol justitiae, stella maris, salus infirmorum, regina prophetarum, etc.

Verrons-nous dans Mari-Munduko une sorte de « préfiguration » païenne de la Mère des chrétiens ? Imiterons nous ceux qui prenaient la IV<sup>e</sup> églogue de Virgile<sup>X</sup> pour une prophétie inspirée directement de Dieu au tendre poète de Mantoue ? Non, car nous n'avons pas le goût de la mystification. Sans nier l'influence pythagoricienne dont nous parle Carcopino, nous croyons que Virgile a pu tirer son idée de Vierge-Mère des livres juifs assez connus à Rome au siècle d'Auguste. De même nous pensons que notre génie des tempêtes est le fruit d'une contamination inextricable de données païennes et chrétiennes, tendant, à la faveur d'une regrettable homonymie, à une sorte de syncretisme étrange. Et voilà comment le culte marial est allé se refléter dans les parties les moins conscientes de



l'imagination populaire.

Ne vous scandalisez pas, Messieurs, à la pensée que les Basques et béarnais ont gardé quelque chose de leur vieille mythologie; des génies comme St Augustin n'ont pas pu s'en débarrasser et le livre IV de la Cité de Dieu est des plus curieux à cet égard. Oui, l'âme humaine a la hantise « du mystère en pleine lumière » pour employer l'expression de Maurice Barrès.

D'ailleurs l'esprit humain ne va pas tout droit vers la vérité; il ne fait que tâtonner à sa poursuite et ces tâtonnements nécessaires expliquent les erreurs que nous découvrons parfois chez les anciens et celles que l'on découvrira sans doute aussi dans quelques années dans les ouvrages contemporains les plus scientifiques, les plus orthodoxes, les plus célèbres.

Ainsi St Thomas d'Aquin n'est pas arrivé à intégrer dans son système théologique le dogme de l'Immaculée Conception. Or déjà au XVI<sup>e</sup> siècle l'élite du clergé de Bayonne était thomiste, thomiste jusqu'à la gauche, thomiste jusqu'à l'erreur, dirais-je, si je ne craignais de faire de la peine aux nombreux admirateurs de l'Immortelle secunda secundae.

C'est comme je vous le dis, Messieurs. Nos pères dans la foi ont à un moment donné écarté officiellement la thèse de l'Immaculée Conception, qui d'ailleurs était une opinion libre à cette époque-là.



— Pardon, me dira peut-être un amateur de vieille liturgie Bayonnaise. Il me semble qu'au XVII<sup>e</sup> siècle on célébrait le 8 décembre la fête de la conception de la Vierge :

Gaudeamus omnes in Domino diem festum celebrantes  
sub honore Mariae Virginis, de cujus conceptione  
gaudent Angeli, etc. ( Voir p. 85 du Missel de 1543

que publia M. le Chan. Dubarat en 1901)

— Evidemment, Messieurs, la référence est exacte et le texte fidèlement rapporté. Il ne reste qu'à le traduire. Toute la difficulté se trouve dans le gérondif cujus ; on ne sait s'il est objectif ou subjectif ; en d'autres termes, on se demande si le mot conception doit être pris dans son sens actif ou passif.

Un jour M. l'abbé Desgranges donnait à la Salle des Jacobins, à Toulouse, une conférence publique et contradictoire ; un étudiant monta à la tribune et déclara que le dogme de l'Immaculée conception était contraire aux données de la conscience moderne ; il développa avec fougue les quelques images qui lui servaient d'idées et comme il allait un peu loin, M. l'abbé Desgranges l'arrêta :

— Mon ami, lui dit-il, je serais bien curieux de savoir ce que vous entendez exactement par Immaculée conception.

— M. l'abbé, répondit l'étudiant, c'est bien simple. La conscience moderne n'est pas d'accord avec votre Crédo : elle n'admet pas que Jésus ait été conçu du S<sup>t</sup> Esprit...



Je vous laisse à penser la verte réplique dont fut généreusement gratifiée la conscience moderne de ce jeune homme, « qui voulait discuter en public les plus hautes questions de la théologie sans avoir seulement pris la peine d'apprendre ce que sait n'importe quel enfant du catéchisme. »

Ironie des choses humaines ! On peut se demander si le mot conception dans la Messe de 1543 n'a pas précisément le sens de conception virginale de Marie : en tout cas, il n'y a pas un passage, où cette acception ne soit ~~pas~~ recevable ; bien plus, ni à l'Offertoire, ni à la Communion, on ne peut trouver d'allusion à la conception passive de Marie ; silence complet sur les parents de la Vierge ; enfin, pas un mot sur la tâche originelle et le privilège de Marie ; partout au contraire on célèbre l'enfant divin porté par sa sainte Mère.

Nous concluons qu'il y avait en 1543 une Messe dite de la Conception ; ~~de la Vierge~~ ; mais que rien en dehors de la date du 8 Décembre cadrant avec celle de la Nativité de la Vierge ( 8 septembre ) n'indique qu'il s'agit de la création de N.D. dans le sein de sa Mère sainte Anne ; et qu'il n'y est pas fait <sup>en toute hypothèse</sup> la moindre allusion à ce que nous appelons aujourd'hui le privilège de l'Immaculée Conception.

Allons plus loin. Nos ancêtres voulaient avant tout sauvegarder leur foi en l'universalité de la rédemption



(1) A Guernica, au cours d'un conseil provincial  
les députés basques, au pied du vicel arbre  
votèrent l'Immaculée Conception contre  
leur Evêque thomiste : ils devaient être  
poussés par les Capucins ... Peut être puzerés  
vers qu'ils s'occupaient de ce qui ne les regardait  
pas ...

Mais l'Esprit souffle où il veut ...

" Si Jésus-Christ est mort pour tout le monde, il est mort  
aussi pour Marie. Or si Marie a échappé au péché originel  
elle a échappé aussi à la rédemption. " Ils ne voulaient  
pas s'arracher à ce cercle, ou plutôt ils ne le pouvaient  
pas; car ils ne voyaient pas, avec Duns Scott, que la  
rédemption en préservant Marie du péché originel  
révélaient son efficacité aussi bien que si elle s'en était  
guérie. (1)

Voilà pourquoi nous trouvons dans le Missel de  
Bayonne de 1543 une Messe de Sanctificatione beatae  
Mariae Virginis. Elle prouve positivement que l'on ne  
professait pas officiellement le dogme de l'Immaculée  
Conception : on supposait que la Sainte Vierge avait  
mérité, comme S<sup>t</sup> Jean-Baptiste, mieux que S<sup>t</sup> J. Baptiste,  
d'être sanctifiée dès le ~~sein~~ sein maternel, mais  
on n'osait pas s'avancer davantage. Pourtant l'auteur  
de la Prose : Salve sancta Christi Parens, nous peint  
en des versets d'une puissance et d'une concision  
intraduisibles le caractère exceptionnel de cette vierge  
sublime. Ecoutez :

Salve Virgo singularis,

Salvatorem valva paris,

Ancilla Dominum.



Concepisti Virgo Deum,  
Paris, lactas, nutris eum:  
Pio probers studio  
Cibum pani, potum fonti,  
Victum vitae, cunas manti  
Ponis in praesepio  
In naturae contra ritum  
Ex antiquo infinitam,  
Ventre profers parvulo;  
Homo Deum, stella solem,  
Nata Patrem, Virgo Prolem  
Antiquum juvenula...

Ceux qui avaient une si haute idée des gloires de Marie  
n'étaient pas loin, avouons-le, d'accepter le dogme  
de l'Immaculée conception.

Aussi ce fut-il avec une grande joie et sans le  
moindre étonnement que fut reçu en 1668 le  
mandement de Mgr. d'Olce établissant la fête de  
l'Immaculée Conception avec Octave.

\* \* \*

A partir de ce moment nous ne voyons plus se  
glisser d'erreur dans la littérature mariale officielle de  
notre pays. Seul, le peuple se constitue en marge  
de la doctrine enseignée par l'Eglise un ensemble  
désordonné de prières, formules et petites pratiques



de dévotions étranges, mais heureusement peu dangereuses.

D'abord laissez-moi vous dire que je ne connais pas beaucoup la littérature béarnaise. Sans doute j'ai lu des chansons de Despouens, des Cantiques de M. l'abbé Bouhoben, l'Imitation de J.C., les Batalères du Carboné d'Esous et quelques œuvres de Simin Palay; sans doute les Fables causides et les Poésies de Larribat m'ont reconcilié avec le garçon; car j'ai fini par comprendre qu'il est impossible de se faire une idée juste de l'originalité de la langue basque avant d'avoir étudié les caractères au moins généraux des langues romanes voisines; mais cela ne m'éclairait pas sur la littérature mariale en Béarn et en Gascogne. Heureusement que M. l'abbé Laborde, curé de Bruges, a un cœur et un dévouement aussi inépuisables que ses tiroirs et sa bibliothèque. J'ai eu recours à ses lumières et par retour du courrier 18 livres d'ouvrages m'étaient communiqués. Nous devons tous l'en remercier: hélas! le résultat des recherches entreprises sur ces données n'a pas été aussi brillant que j'aurais cru. En somme la littérature mariale béarnaise se réduit à deux douzaines de cantiques dispersés dans des recueils très divers:

Je vous recommande très particulièrement:

Cantiques béarnais composés par Louis Pères Bénédictin  
de l'Abbatie de Notre Dame de Bethloc (1891);



Plus de 187 cantiques en ma possession

- Canto de glòria (1922) par M. le curé de Charre
- Cantiques qui debin canta lous qui ban en debocion de Lescar enta Betharram (1781)

Vous trouverez le reste dans divers manuels de pèlerinage, en particulier à la fin des opuscules que l'abbé Menjoulet avait consacrés à N.D. de Sarance et à N.D. de Betharram. On y rencontre des passages vraiment poétiques. Voici quelques vers béarnais de Vincent Bataille que M. Azais a fidèlement traduits.

Évidemment la littérature basque est beaucoup plus abondante. Le nombre de nos cantiques en l'honneur de la Sainte Vierge dépasse<sup>légèr</sup> largement la centaine et quelques uns, comme Jainkoaren Ama et Uholde baten pare sont assez célèbres, puisqu'on les a traduits en français, en anglais, en flammand, en allemand et même, si je ne me trompe, en béarnais.

Mais les cantiques ne sont qu'une partie infime de notre littérature mariale. Du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours on a écrit en basque environ 800 ouvrages; il n'y en a pas certainement 300, où l'on ne se soit occupé au moins en passant de la T. Sainte Vierge. La raison en est simple: dès les origines on a laissé au clergé le quasi monopole de la presse euskarienne;



\* Out paru depuis

Anna Birjina Lunden (Barbier)

Maratza (Heiguy)

Lurdek. Ana. Bony (Soubalot)

Fatima (Soubalot)

Boulogne-h. Anna B. (Soubalot)

il en a profité pour publier les idées qui lui étaient les plus chères et répandre avant tout des livres de piété.

Parmi ces derniers quelques uns traitent uniquement de Marie ou de son culte. Ainsi on a traduit l'Imitation de la Vierge (1779), le Salve Regina de S<sup>t</sup> Alph. de Liguori (1854); les gloires de Marie du même auteur (1881); l'Office de l'Immaculée Conception (1872); la Bulle dogmatique de Pie IX (1854); on a publié de 1838 à 1920 dix mois de Marie et deux autres s'annoncent; 3 Neuvaines, 3 brochures sur le Rosaire, trois ouvrages sur les Congrégations de la S<sup>te</sup> Vierge; plusieurs manuels de pèlerinages; en 1658 Harizmandy faisait même paraître une belle traduction de l'Office de la Vierge.

Mais, à mon avis, ce que l'on a écrit de mieux sur la Vierge Marie dans notre vieille langue se trouve dans Eguia catholica de Gazteluzar, le plus curieux de vos vieux poètes (1686), dans Meditacioneac de Duhalde (1809) et surtout dans Kalbarioa, où l'on peut lire un sermon poignant de M. Abbadie sur N. D. des Douleurs, qui fait penser à Bossuet.

\* \* \*



\* Pèlerinages  
 En Pays Basque :

N.D. de Ollarandoy, Baïsoy N.D. du Paradis à Barcas N.D. de Malte à Barcas N.D. de Bidart (1) de l'Aubejone (Ainhon) de Sokou (Mouy) des Ba Pait (Ciboure) chez nous qu'on va à Bayonne A Pau : chapelle N.D. de la Miséricorde. On va à Sarance, Lumbes, Bayonne, etc.	N.D. de Guadalupe N.D. de Bégin de Arantzazu de Ronqueran de Ezkibaliz etc. des Pèlerins Tras les monts
---	---

\*\*\* 33 églises paroissiales dédiées à Marie en Pays Basque français.

\*\*\* Servantes de Marie à Anglet (actuellement)

\*\*\*\*

Mis de Marie  
 Neuvaines  
 Processions multiples dans plusieurs paroisses  
 Le Samedi du mois

Congrégations de la Ste Vierge

Règlement par Mgr  
 Biharassonay ...  
 Manuel : Mariaren kouruen  
 Esku-liburua, du même

(1) Le Ch. Daranaty a écrit sur sa colonne d'Uzume, qui est à Barcas  
 une N.D. des veuves

Mais il serait fastidieux d'allonger davantage ces listes de noms propres et de dates. Vous voulez savoir plutôt les fruits d'un enseignement aussi généreux, j'ai à dire comment dans notre pays se révèle l'amour des fidèles à l'égard de N. Dame.

Ce qui frappe le plus l'observateur, c'est le nombre des pèlerinages \* et j'ai compté 18 églises ou chapelles où le peuple accourt chaque année d'aussi loin pour y accomplir ses dévotions ou ses vœux ; mais je ne vous en parlerai pas, pas plus que je ne vous parlerai des 108 églises paroissiales \*\* dédiées à Marie : car M. l'abbé Charbonneau ne serait peut-être pas très content de me voir empiéter sur sa prochaine conférence. M. le chanoine Bordaromp et M. l'abbé Grassan vous diront d'autre part l'histoire des ordres religieux \*\*\* qui dans le diocèse se sont consacrés au culte de Marie.

Il ne me reste donc qu'à jeter un regard sur la dévotion au foyer. \*\*\*\*

Oui, on prie beaucoup la sainte Vierge : les neuvaines sont en honneur dans tout le Béarn et le Pays Basque ; mais parfois la prière se teinte de superstition. Voici une formule que j'ai recueillie à Lichos :



Sainte Vierge, ma mère et ma patrie,  
vous pleurez des larmes de sang,  
lorsque vous voyez votre fils dans les rues de Barcelone,  
Avec son front tout sanglant,  
la lourde croix sur son échine  
et une grosse couronne d'épines:  
Oni par ici il passe chaque an  
Pour nous sauver des grands tourments.  
Celui qui récitait tous les jours cette prière  
n'ira jamais au feu de l'enfer.

Ailleurs pour guérir du zona, on invoque N. D.  
deü Coulé (le zona en Béarnais s'appelle Coulé ou  
encore cintra). La cérémonie est des plus curieuses:  
on cherche dans la région un homme qui ait eu  
autrefois cette maladie, le malade monte sur son dos,  
les deux personnages tiennent à la main un cierge  
benit allumé et processionnent gravement d'un  
appartement à l'autre en priant la S<sup>te</sup> Vierge.

Pour guérir les maux d'yeux on emploie  
une longue formule avec dialogue entre S<sup>t</sup> Jean  
et Notre Dame:

Sen yan et Sente Marie

Que passon per ue tigne...

En voici une autre contre les fouteures:



lue sie estourdedure, foursadure, espalladure,

lou bonn Dieu bouthe que N. en sie goarit

Comm la Bierge en estone de soue infantadure.

( lue se soit entorse, effort, luxation - Dieu veuille que N. en soit guéri - Comme la biere le fut de son enfantement )

Un jour que je faisais le catéchisme à Thornotz je remarquais un petit garçon qui pleurait à chaudes larmes. Je l'interrogeais sur la cause de tant de pleurs mais ne pus rien en tirer. Cependant je le rejoignis au sortir de l'Eglise et lui demandai : « Qu'avais-tu, Pierrot ? - j'ai fait pleurer la Ste Vierge - Pleurer la sainte Vierge ? - Oui j'ai fait ça ! » et le bonhomme fit l'un des plus disgracieuses grimaces qu'on puisse faire : tandis que l'index et le majeur de la main gauche allongeaient d'immesurement vers le bas les paupières inférieures, l'index de la main droite soulevait le bout du nez vers le ciel. Non vraiment, ce n'était pas beau ! Mais enfin cela ne suffit tout de même pas pour faire pleurer la sainte Vierge.

Si de ci de là la superstition vient jeter sa petite note pittoresque et fousse, on peut dire que dans l'ensemble nos populations prient avec une grande foi. Pendant la guerre nos soldats - surtout les barques - tenaient à leur chapelet et le récitait avec ferveur pour ceux qu'ils avaient aimés là-bas



"Gegruppet - zähler"

maintenant c'est devenu le « chapelet »

au foyer ... M. l'abbé Daguzan, M. l'abbé Bordes, M. l'abbé Bergey en témoignent dans leurs souvenirs de guerre. De même le chapelet est souvent égrené en famille ou dans la pieuse solitude des bois. Et ce chapelet - disons le en passant - n'est pas cette affreuse roue dentée qu'un commerçant de Bayonne a lancée dans le monde sous le nom prétentieux de chapelet basque; en réalité cet anneau, ce compteur à « je vous salue » est d'origine allemande et à plusieurs reprises Rome a refusé d'y attacher des indulgences.

Mais voici un trait qui vous révélera le sérieux du culte marial dans l'âme de nos paysans.

C'était à Arneguy. j'étais allé dans la montagne rendre visite à un vieillard que les ans avaient immobilisé.

— Vous devez vous ennuyer beaucoup, lui disais-je ?

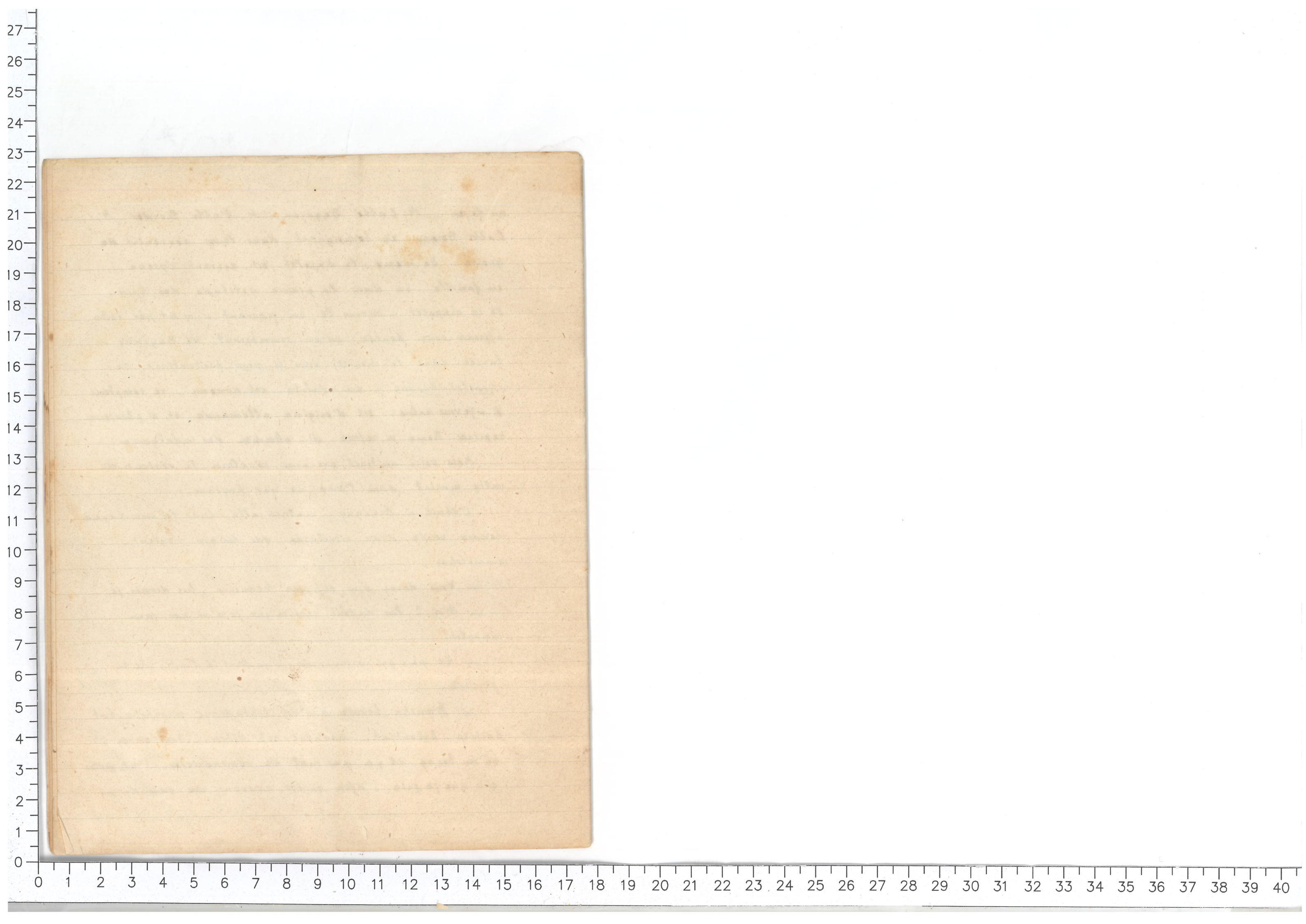
— Moi ? Pas du tout. Est-ce que je n'ai pas mon chapelet !

— Et pour qui priez-vous d'un bout à l'autre de la journée.

— Karrika behere hartan ichtudiant parrasta bat baitira, heientzat, mejalat hel diton.... Vous savez qu'au bourg il y a pas mal de séminaristes. C'est pour eux que je prie, afin qu'ils arrivent au sacerdoce.

+ \* \*











Noël ds le folklore  
basque -



Le temps de Noël

Phén. complexe, parce qu'il tient à une foule d'éléments d'ordre divers : pauses hivernales...

- étonnances
- mentalité nocturne
- austérité

Temps de laisser aller, de liesse, de réflexion, de distancé

- les 80% des travaux sont des préparations
- plus travaux pénibles sont éliminés des fins aux semaines de Noël
- fête en respect ; on peut dormir, les nuits sont longues. - On peut bien manger : c'est l'honneur des cochonnilles. On a des lozenges : la préparation des fêtes : des menus, farfouilles, menus petits bouquets, avec guirlandes préalables de nos en maison, avec shorts, Adam, etc. et cela donne pas d'un dimanche.

Le-dessus, intentionnel

solstice

l'attente d'hiver.

Les premières sont attendus aux phénomènes solaires.

- en décembre, les jours diminue. Va-t-il vers une nuit définitive ? Mais non. Le soleil reprend le dessus... les jours vont s'allonger...

fête de la lumière

fête du feu : de là les embrasements du Nord parcellaires à ceux de la St Jean (époque de l'éclair)

cf. la bûche, etc. Sukilawo

huit jours après et sur la fête de l'écon



Don le nom de l'année nouvelle : urka berri  
qui signifie litt. la nouvelle année, la nouvelle vague  
A mi-août on va chercher à Fontarom la plus pure  
l'eau nouvelle, on l'a bénit, on en boit, qu'on  
à passer assez vite à quelque nouvelle gîte sabbat et à  
quelque breisson plus capiteuse.

Vieilles des éléments sont le feu et l'eau, mais  
aussi vieilles du bien.

Les quileus vont représenter le génie du mal  
Milchats et le feu prisonnier... (est un sabbat  
de Magometisme et on menace les enfants, mais  
le voici vaincu... On le jette de main en main, comme  
un serpent qui l'a fait prisonnier.  
Pio Baroja vient en lui le reproche de forces  
helléniques, une divinité prienne, celle de la licence  
et du plaisir... et c'est Olenzara qui à son avis  
était le nom de ce jeune dieu.

En réalité Olenzara (et c'est l'étymologie  
donnée par feu Altube) est un mot composé  
basque : zaro = saison de Olen ne serait que  
la métaphore du mot jeu Noël : Don Juan  
de Noël... En effet, c'est le nom de l'époque  
où l'on jette un personnage, le diabolique aux yeux  
rouges " qui en autre vers est traité comme un  
vulgaire San Ponsant, en fin de course...

Natalis > Noel (1120) Noël (1175)

Le jour d'été :

Naissance du Christ...

A vrai dire nul ne sait quand Jésus est  
né.

Dans la primitive église on a célébré cet  
événement à des dates fort diverses

C'est d'Alexandre (3.3.) : 19 avril  
D'Antioche : 28 mai, - d'ici 29 mai

En Orientant le 6 janvier, jour où ils  
bloquaient la manifestation de Dieu soit  
à sa naissance, soit à sa circoncision, soit à  
la visite des mages.

C'est vers 350 que la date des 25 déc. fut  
adoptée de façon permanente par l'église.

Grande fête de Noël : les échantillons de  
cadence, notamment : les sabbats... le M. j...  
en Am. Mag...

Littérature

a) Les Noëls

- a) les beaux textes - bi. l'église, genre de... XVIII<sup>e</sup>.
- b) les textes populaires des vieillards
  - pittoresques et familiers
  - avis à l'âme : ça de rendre à G<sup>o</sup>
  - les gitanes offrent leurs mantilles
  - les berges sont à peu, fromage,  
flûte, etc.
  - ironiques à l'égard des berges



c) les textes de quité

d) les coutumes : en todomin / XIX<sup>me</sup> /

e) la loi :

- villancon

- la loi de XVIII<sup>me</sup> ..

- quelques ordres : souv. de St J de luy



Mesdames, Mes, Messieurs,

Pour nous, chrétiens, Noël est avant tout une fête religieuse, où se célèbre la naissance de Jésus-Christ, fête capitale, puisqu'il s'agit de l'arrivée de Dieu dans le monde sous forme humaine, pour nous faire participer à sa divinité, pas nous seulement, mais tout l'univers avec nous, comme nous l'enseigne Saint-Paul.

Mais dans la tradition basque, comme du reste dans la plupart des traditions populaires, le temps de Noël est un phénomène complexe, parce que l'élément chrétien s'y trouve greffé à des réalités diverses fort anciennes, les unes antérieures au christianisme, les autres plus récentes, les unes relevant de la sociologie, et autres d'une vieille religion naturaliste, et autres enfin des évangiles apocryphes.

+ + +

Songeons tout d'abord que pendant des siècles l'économie rurale a dominé les civilisations : Plus de 80% de l'humanité s'adonnait à l'élevage et à l'agriculture, dictant sa loi au reste des humains. Des besognes épuisantes malmenaient les travailleurs de la terre, des semailles du printemps à celles de novembre, à travers les foins, les



moissons, les battages, les vendanges, ~~soit~~  
 le soleil accablant, à raison parfois de  
 12 à 15 heures de labeur quotidien.

En revanche on se rattrapait dès la mi-décembre.  
 C'était enfin la longue pause hivernale, avec  
 ses longues nuits qui permettaient de beaucoup  
 dormir, — avec la froide saison propice à  
 la charcuterie familiale et à une suralimentation  
 réparatrice des fatigues passées.

C'était également le moment des loisirs :  
 les hommes en profitaient pour s'adonner au  
 tricotage, txitxuketa disaient nos grands-pères :  
 révision des outils, réparations domestiques :  
 l'art populaire se manifestait par la sculpture  
 des cannes, des aiguillons, des vases de bois ou de  
 quelques meubles ; les femmes filaient, cousaient,  
 brodaient, tricotaient, ou encore à la cuisine  
 assuraient méticuleusement les provisions de  
 l'année : cochonnailles, conserves de oies ou de canards.  
 Les jeunes, songeant aux fêtes futures, apprenaient  
~~à~~ chanter, à danser, à jouer des pastorales,  
 ou à figurer les mascarades. Naturellement  
 ces réunions de jeunes supposaient des frais  
 et ne pouvaient guère se passer sans manger  
 ni boire. D'où des quêtes de maison en maison  
 accompagnées de chansons et de danses. Sur  
 plus de 150 chansons de quête que contient le  
 répertoire basque, plus de cent se réfèrent  
 à ce temps de Noël qui, à vrai dire, s'étendait  
 jusqu'au Carnaval.



Voilà le cadre socio-économique où tout le reste va venir prendre place

+ + +

Nos ancêtres étaient fort attentifs aux phénomènes de la nature. Ils étaient portés à la diviniser ou au moins à les animer. On sait, par exemple, qu'ils priaient le soleil et la lune, dont ils faisaient des dieux : ils les appelaient iguzhi ama-andrea, ilargi ama-andrea : grand-maman soleil, grand-maman lune. Vous avez remarqué peut-être l'importance de l'orientation solaire en Pays Basque des anciennes maisons et des anciens tombeaux. De même nos grands parents n'auraient jamais semé la rave par lune montante, ni le blé par lune descendante : gorapena et beherapena !

Quand arrivait décembre, voyant les jours diminuer, nos plus lointains ancêtres se demandaient avec terreur si la lumière solaire n'allait pas disparaître tout à fait et faire place à une nuit éternelle.

De là au solstice d'hiver des cris, du tapage, un véritable charivari, qui selon les uns avait pour but de réveiller le soleil porté à s'endormir du sommeil de la mort, selon d'autres de chasser les ombres ~~maléfiques~~ maléfiques et les génies ennemis de la lumière. Depuis environ soixante ans cette tradition bruyante semble perdue : elle a persévéré plus longtemps chez nos voisins des Landes et du Béarn.



Par bonheur - bruit ou pas bruit - les jours recommencent à s'allonger, et on célèbre la fête du feu, symétrique de celle du solstice d'été, bien connue sous le nom de feu de la Saint-Jean, et fort traditionnelle en cette ville.

Jadis, le 24 décembre jours de joie et embrasements rejoignaient nos villages en l'honneur du soleil renaissant... C'était une coutume générale dans tout le Sud-Ouest et aussi les Provinces basques. Il n'en est resté, et encore pas partout, que la tradition de la tuche. En Navarre et même si et là en Basse-Navarre, le temps de Noël porte encore le nom de Suhit-aro, c'est-à-dire époque de la tuche : autrefois, le feu du suhit devait être conservé jusqu'à la Noël prochaine : disons que le foyer ne devait pas s'éteindre : le soir la braise du jour était soigneusement gardée sous la cendre pour allumer la flamme du lendemain.

Après la fête du feu venait la fête de l'eau. L'eau et le feu, deux éléments ennemis, dit-on souvent; mais ~~ils~~ sont complémentaires dans la perspective humaine. On ne peut se passer ni de l'un ni de l'autre.

Le 1<sup>er</sup> janvier, c'était et c'est encore en plusieurs villages de Navarre le grand jour de l'eau. Le 31 décembre, à minuit, chaque famille envoie quelqu'un à la source prochaine remplir une cruche



d'eau. A la maison on la salue par des  
 complets traditionnels qui appellent sur elle  
 les bénédictions de Dieu. Chacun y goûte avec  
 ferveur, et l'on passe naturellement à des mots  
 plus substantiels arrosés de boissons plus capiteuses.  
 En principe, cette cruche ne devra jamais être  
 totalement vidée jusqu'à l'année suivante  
 pour qu'il y reste quelque trace bénéfique  
 de l'eau sacrée. Cette cérémonie était si <sup>basque</sup>  
 importante qu'elle a ~~donné~~ <sup>fourni</sup> son ~~nom~~ <sup>nom</sup> à  
 l'unité de temps qu'en français nous appelons  
année. En effet le mot urte, année, est  
 en réalité ~~composé~~ composé du mot ur, eau, et  
 du suffixe collectif -te, qui donne à l'ensemble  
 le sens d'ondée, vague, époque de l'eau. Si bien  
 que urte berri, nouvel an, correspond assez ~~exactement~~  
 justement à l'expression « nouvelle vague ».  
 Ce point mériterait, je le sens, bien des développe-  
 ments. Je prie simplement cent d'entre vous qui  
 savent le basque de songer à des formes  
 parallèles : idorte, temps de sécheresse, elurte,  
 temps de neige, gostte, temps de famine, etc.

La victoire du feu et de l'eau se complétait  
 pour nos aïeux par la défaite du mal. C'est le  
 sens de la promenade d'Olenzaro. De cette manifestation  
 dont vous avez eu quelque échantillon à St Jean de Luz,  
 on a dit bien des choses fantaisistes. Le plus audacieux  
 des commentateurs en a été Pio Baroja dans son  
 Pays Basque. Il a fait d'Olenzaro une divinité



prochrétienne, représentant les forces telluriques, un ~~esprit~~ dieu des ordonnés, patron de la biesse sans frein au nom <sup>adjectif</sup> incompréhensible. Et bien don Pio aurait bien fait de lire le travail de feu l'Académicien Altube sur le mot d'Olenzaro. Il aurait vu que Olen n'est qu'une métathèse de Noël et que Olenzaro c'est tout simplement « temps de Noël » « Noëlzaro ». Et je rappelle que le mot Noël est né d'une modification de Nael en 1145. En réalité le charbonnier disgracié que les jeunes traînent de porte en porte, c'est l'image de Mikelats, fils de Mari Munduko et de Main les grandes divinités de la mythologie basque. Le Mikelats était le génie du mal alors que le génie du bien était son frère Eate dont je n'ai pas le temps de vous parler ici.

Nos anciens pensait que cette sorte de démon était vaincu, et ils ~~le~~ <sup>se</sup> promenaient <sup>en offrande</sup> en faisant la quête, comme au village on fait voir à tout le monde le renard qu'on a tué pour le bien de tous les poulaillers, en escamotant une récompense de chaque famille.

Que cette coutume ait subi quelque contamination chrétienne, le mot Noël le dit assez.

Pourtant rien de prouvé que Jésus soit né le 25 décembre : c'est même peu probable, car à pareille date on ne voit pas des pasteurs gardant des troupeaux la nuit en plein air, dans le climat de Bethléem, sans ce que nous dit St Paul.



De fait dans la primitive église on a célébré  
la naissance du Seigneur à des dates fort diverses :  
Clément d'Alexandrie <sup>(3<sup>e</sup> s.)</sup> avait choisi le 19 avril,  
d'autres le 28 mars, d'autres le 29 mai.

Les Orientaux, <sup>eux,</sup> avaient bloqué au 6 janvier cinq  
manifestations ou apparitions du Seigneur aux  
hommes : naissance, circoncision, baptême au Jourdain,  
visite des Mages, nous de Cana. Et le mot Épiphanie  
ou encore Théophanie signifiait justement manifestation  
divine.

En basque cette fête porte trois noms : en Navarre  
aparizio, en Guipuzcoa et Biscaye Enegark, les  
Pois; par ici de Théophanie, on a parlé Trufornia,  
<sup>comme en</sup>  
<sup>Espagne</sup> que mon défunt curé d'Émorotz expliquait par  
le mot trufa moquerie, parce que <sup>parce que</sup> les Mages  
n'étaient moqués du roi Hérode, en ne repassant  
pas par Jérusalem pour retourner chez eux, après  
avoir quitté Bethléem.

C'est vers 350 que le pape Jules 1<sup>er</sup> choisit le  
25 décembre pour la célébration de la Nativité. ~~Il~~  
~~son souci~~ son souci n'était pas de fixer  
une date historique, mais de faire coïncider  
la fête avec le solstice d'hiver si universellement  
populaire. Il s'agissait de présenter Jésus comme  
la lumière venant en ce monde ~~pour~~, le  
baptême comme l'eau de saubeté, l'Incarnation comme  
victoire sur le mal, bref de faire un sort à l'Âme  
divin et à la charité humaine, par le bon de son  
redemption volubé



Le temps de Noël :

De là les échanges de cadeaux - surprises à des dates diverses selon les lieux : St Nicolas, nuit de Noël, 1<sup>er</sup> ou 2<sup>e</sup> jour des Rois, avec des modalités variables, des vieux sabots à la cheminée au moderne sapin inconnu de nos pères, même s'il était traditionnel sous d'autres cieux. Tout cela semble bien ~~être un dérivé de l'empire~~ être un dérivé étranger. + +

Quant à la littérature basque relative à Noël, elle est considérable. Laissons de côté ~~les~~ sermons et méditations qui ressemblent fort à ce qu'on peut trouver ailleurs dans ce genre.

Les chants de Noël sont, eux, beaucoup plus curieux.

Certains cantiques d'église sont pleins de majesté, tel le Oi eguberri gana, tozharriuzko gana, de Guanes d'Estebaneri, du XVII<sup>e</sup> siècle; ce poète était de Ciboure et maniait le vers avec un sens rare de la grandeur de Dieu.

Un de ses compatriotes Bernard u Gazheluzar écrivait à son tour quelques années plus tard des Noëls, pleins de tendresse, traduisant les sentiments de la St Vierge pour son enfant divin.

Mais des compositions populaires sont d'une familiarité charmante.

Dans telle cantilène navarroise on ironise sur la curiosité des bergers qui un à un abandonnent les troupeaux, se laissant les uns <sup>autres</sup> le soin de les garder.

Elle autre met en scène quelques gitanes que St Joseph

retour à Santa Cyprielle

Pantoufle pour le Noël de l'église

les Noëls

Elle a retrouvé aux détails pour les évangélistes qui ont inspiré les Noëls depuis St Et. d'Irroise, à l'ère de l'antiquité, la geste de Noël. Celle des berges mûres



regardent de travers, mais qui laissent leurs mantilles  
pour l'aimable poupon de la crèche

Un autre Noël nous présente la série des cadeaux  
apportés par les bergers : un agneau, une gourde, un fromage,  
un bâton ferre, une peau de mouton, un sexton,  
une pelote, une clochette de bœuf ... avec des  
conseils sur le mode d'emploi.

Et l'antique souleton (Hols aingüräetti) s'adresse  
tout d'un coup à l'âne de la crèche et le prie  
de prendre garde à ne pas blesser l'enfant  
Jésus d'une malencontreuse made

Nous l'avons dit plus haut les textes de quête  
sont très nombreux







Cette cérémonie était si importante qu'elle a donné son  
le nom à l'unique de temps que nous appelons année. En  
basque, ur signifie eau: urhe ~~littéralement~~ ~~est~~  
que nous traduisons par année, mais que le collectif de  
ur; il ~~signifie~~ <sup>est dit</sup> le temps de l'eau, l'ondée, la vague.  
De sorte que nouvel an, urhe berri, ~~est~~ c'est-à-dire  
la nouvelle vague, c'est-à-dire la nouvelle époque d'eau  
saine. Cela suppose une mentalité fort différente  
de la nôtre.

comme idoz-te ~~est~~, temps de sècheresse; gusche,  
temps de pluie, elur-te temps de neige; urhe = ~~temps~~  
temps d'eau, en quant à l'eau, qu'il y a ondée,  
vague.



Les feux de joie de décembre ont à vrai dire disparu en Pays Basque, depuis plus de cinquante ans ; il n'en est resté et encore pas grand-chose que la tradition de la butte. En Navarre le temps de Noël porte même le nom de Suhit-auru, c'est-à-dire époque de la butte : et jadis il fallait conserver le feu sans le laisser éteindre d'une Noël à l'autre.

Après le feu, c'est le tour de l'eau qui est dit-on son ennemie, mais qui au point de vue humain est lui est complètement amie.

Le 1<sup>er</sup> janvier, ~~on~~ s'appelle urte berri que nous traduisons par nouvelle année. Mais jadis un peu partout, comme encore aujourd'hui en plusieurs villages de Navarre, le 31 décembre à minuit on allait chercher de l'eau potable à la source prochaine, et on la célébrait avec des formulettes et des chansons. Chacun y allait et l'en passait assez vite à quelque nourrice plus substantielle accompagnée de quelque boisson plus capiteuse. Comme pour le feu, il fallait faire durer cette eau toute l'année, en évitant de jamais vider totalement la cruche, pour qu'il ~~ne~~ restât quelque trace bénéfique.

Si bien que le mot urte signifie originellement onde, vague, et urte berri veut dire nouvelle vague : il s'agit du mot ur, eau, suivi du suffixe collectif -te.



Makilaz zenbait xehetasun



Mahilar zentrit behetasun

1

Egiazko mahila mizpiraktiz egiten da, baina apaitu

hainitz eskatzen du mizpiratzeak, mahila bilakatzeko.

Mahilak eskatzen dituen <sup>hitza</sup> jalgune <sup>eta</sup> sifusak mundik

heldu dira? Mizpiza-ondua, pitatu gabe bi urte

aintzirelik, garabet puntaz artxhi xixtatzen da

atxekan. Baina uria ez dadin sae gauzi horietatik,

oihalez inguratzen da lantua izan den entuz zatia.

Primaderan, ondoren izerdia fuzitko denean,

xilotak eskatzen hasiko dira eta hanturak

gertatuko xixtatu guretan.

Bereaz mizpirakia xuhitza da. Haren gurutzeko,

pitatu ondura ~~guzpi~~ guzpi edo zuzki oren uzten dute.

trapatzen gisu bizian.

gero entuzak itatz-su brasan uzten dituzte

ixtant bat, guri eta malgu diton, aiseago

xuxent <sup>ahit</sup> ditzaizen, axala kendu-ba.

Orduan gaia prest da, eta mahila egin ditake.

Bi zati ditu mahilak: behean entuz edo hana,

gainean estuila edo giderra; bi zatian bata bestearen

barnean ohatzen dira, bakoitxak bere itxura berezia daukalarik.



Entona, gurutua eta zizelakua, intzaur oliuz azkarri  
igortzi eta korrikatzen, oraino distirantago biltzen da.

Bi muturrek arna lana badute: gainaldean ahulua,  
beheren mato edo hagaburua.

Ahulua, altzeinuzko punta xonok luze bat da, geroen bat,  
mahilara ginari minonean landakua, entoz gure  
gogomenean. Itobrozko emaztearen hartzak baten  
hinko-hinko dauka ahula honen lepoa.

Entonaren azpi-aldea toila erraiten dituen tuku  
tutturaren hartzak baten igurtua da: tuku hori izan  
ditako hobrez eginu ala maila-xortaz; zilarrez edo urez  
damazkinalua. Toila hori beruneztakua da barmetik eta  
mahit-egileak mailuz lantzen du, askotan zerbait  
izhiritatuz, ala berak asmatuz, ala mahitu erosten  
galde eginik.

Toilaren azpian, zilua osoki kargatzen duela, ezartzen  
da sosa. Sos horrek bade erdi-erdian zito bat, eta  
horik landakua da irusta edo biefra erraiten dituen  
burdin-zihai bat



Gain-aldean aurkitzen da eskulak tipulaz kuroatua. Tipula horri erroiten ere diote mahil-luru edo mahil-sagan. Homuzhi adarki koratuz edo beltzharaz egina da. Bainan badira ere urrezkoak, zilarrezkoak, bolizkoak eta abar.

Mahil-saganari badakizko hogui zentimetro luzeko gider bat, larruzko trentza peltit batez estalia: trentza zentimetro esku kubrez egiten dute, bertzei orratzez; batzuek beltzez dute tindatzen, bertzei kori-ilunez. Trentza kori beherean larri kuroatzatu batek azpiltzen du. Gain-aldean eragitur horietan batek beretzen du trentza saganetik.

Azken denbora hauek, trentzaren orde, zentimetro metalzko apaindura bat ezartzen dute: erran behar dugu ohidura xaharrik ez zutela halarik onesten.

Zer nahi den, eskularen barnea kutsa da, tutu bat egiten duela. Hain xuxen, tutu hortan sartzen da, eta akisa bezala lotzen eta deslotzen, akulu edo gemena.

Azkenekotz, mahilaren erretziago aharzako gisan, eskularen erdituan, kubrezko erretzun bat bada eta hartarik ditindan ezartzen dute larri frantziaruzko lotailu bat, oliba tipu batez baturu.



Orainko makila gonituak baditu 92 zentimetro.

Ziterotari menditarren makilak bazituzten 1 m. 40, bainan ez zuten ahulurik; hantik gero partean lodiragunak ziren, ahulag erxo baten hastapena zantzetaririk sin-burutzat.

Makila-egileak 1924-an baziren Pauen, Naburrengoren, Maulen, Atharratzen, Donapaleun, Donibane Garazin, Heletan, Bainenan

(Miallet eta Lapye), Donibane Lohizunen, Espeletan. Bainenan

jama handikoa zen bereziki Jean Ainciart (Billok enarten ziotena) haren aitak eta aitaren aitaren ofiziora segitzen zutena:

Gustien Ainciart, Strasun surlua (1789), Larresuren hita (1860);

Antoine Ainciart, Larresuren surlua (1834) eta Ainciartean surlu zen surluan hita (1873). Ainciartaren segida harturik dago Larresuren

Bergara janna: kuzen uhana du u le meilleur ouvrier de France"

titulua, duela zenturik arte...

Makilak badi arnabesta eta present eskaintzen zaien

askotan jende aipaturik: Bertzeak bertze, baina uhara zuten

beren tentoran, Pio X garen Aita Sagindua, Clemenceau

ministroak, Foch eta Petain jeneralek, de Gaullek, Girscard

de Staing-ek, Holandako Wilhelmine erreginak...



27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0

En da jakiten Espainian Kordoben et bertze astu lehen  
badela, mahilarshilako Ama Birjina bat, eta la Virgen de la  
Fuensanta, ematen diotena.

Mahiletan aurkitzen diren hitz batzu:

- Xuxen-xuxena dabilen Eskualduna.
  - Ene laguna eta laguntza.
  - Ez ni hunti han estuan dudano.
  - Orrotzaren eta sustengu.
  - Azkeneko arragoia.
  - Etsiaik hazta, ni bi mahila-sista.
  - Koton dezaket eta hil.
  - Hoberenak gothuan.
  - Apaingami ez izigami.
  - Bakotxari berea, hura legea.
  - Zakan urteko mahila.
  - Esker onez emana.
- eta abar...
- 27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1  
0
- 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40